

Curriculum vitae

Laurence Denooz

1. Statuts et établissements actuels	2
2. Titres universitaires et diplômes	2
3. Missions et responsabilités administratives et collectives actuelles	2
A. Conseils centraux et missions au niveau central	
B. Direction de Composante	
C. Conseils de composantes, Conseils d'École doctorale, Autres (missions, gestion de projets)	
D. Participations à des instances nationales et responsabilités exercées dans les Agences Nationales	
E. Comités de recrutement	
4. Direction et animation de formations locales et internationales	3
• Direction et animation de formations à l'Université de Lorraine	
• Création et mise en place de formations à l'Université de Lorraine	
• Formations internationales	
5. Recherche : responsabilités, encadrement, animation et production	3
• Laboratoire et Réseaux de recherche	3
• Thématiques et méthodologies	3
• Encadrement et animation de la recherche	4
A. Animation de la recherche	4
B. Direction et codirection de thèses (soutenues et en cours)	4
C. Organisation colloques, conférences, journées d'étude (en France et à l'international)	5
D. Rayonnement	5
a) Invitations dans des universités étrangères	5
b) Participation à des réseaux internationaux de recherche	6
c) Membre de comités scientifiques de colloques, conférences, journées d'étude (en France et à l'international)	6
d) Jurys de thèse d'HDR et de doctorat	7
▪ Membre de jury de thèses d'HDR	
▪ Rapports préalable à l'inscription en thèses d'habilitation à diriger des recherches	
▪ Membre de jury de thèses de doctorat en « Études arabes »	
▪ Membre de jury de thèses de doctorat d'autres disciplines (sur un sujet en rapport à la culture arabe)	
▪ Rapports sur des thèses de doctorat étrangères pour l'équivalence de diplôme de l'ULB (Bruxelles)	
E. Expertises scientifiques	9
a) Expertises pour l'Université de Lorraine	
b) Expertises pour des Universités (hors Université de Lorraine)	
c) Expertises pour des institutions nationales	
d) Expertises pour des institutions internationales	
F. Valorisation de la recherche	9
a) Responsabilités éditoriales	
b) Prix et récompenses	
c) Autres	
• Bibliographie complète	10
A. Ouvrages individuels et collectifs	10
a) Monographies publiées à titre de seul auteur	
b) Monographies publiées en collaboration	
c) Collectifs en collaboration	
d) Collectifs en collaboration (sous presse)	
e) Revue LiCArC (voir http://cms.licarc.webnode.be)	
f) Revue LiCArC (sous presse ou en préparation)	
B. Articles et parties d'ouvrages collectifs	11
a) Articles dans des revues internationales avec commission de lecture	
b) Parties d'ouvrages collectifs (avec commission de lecture)	
c) Conférences, congrès et colloques à communication (à comité de lecture et actes publiés) :	
d) Comptes rendus	
e) Communications et conférences	

Curriculum vitae de Laurence Denooz

1. Statuts et établissements actuels¹

- Professeur des Universités à l'Université de Lorraine (UL) – Grade PR Classe Exceptionnelle 1
- Chargée de cours (temps partiel) à l'Université libre de Bruxelles (ULB)

2. Titres universitaires et diplômes

- Licence en Philologie classique (Université de Liège, juin 1994, grade : Grande distinction)
- Certificat en Histoire des connaissances zoologiques avant Linné (Université de Liège, juin 1994, grade : Très bien)
- Diplôme d'Études Spécialisées (3^e cycle) en Documentation et sciences de l'information, orientation « Informatique appliquée aux études de Philosophie et Lettres » (Université de Liège, juin 1995, grade : Grande distinction)
- Licence en Histoire et philologie orientales (Université de Liège, juin 1996, grade : La plus grande distinction)
- Doctorat d'État (Belgique) en Philosophie et Lettres (Université de Liège, juillet 2000, grade : La plus grande distinction et les félicitations unanimes du Jury)
- Certificat en Langue turque (Université de Liège, septembre 2000, grade : Très bien)
- Stage à l'Institut français d'Études arabes de Damas (IFEAD) (Oct.-Déc. 2000)
- Qualification sur la liste des MCF 15^e section – session de 2002 ; recrutée comme MCF en septembre 2002
- Qualification sur la liste des PR15^e section – session de 2006 ; recrutée comme PR en septembre 2006

3. Missions et responsabilités administratives et collectives actuelles

F. Conseils centraux et missions au niveau central²

- Membre du Conseil académique de l'Université de Lorraine (Collège A) (mai 2017–)
- Présidente de la Commission de Discipline des Usagers (juin 2017–)
- Membre de la Commission de Discipline à l'égard des membres de personnels
- Membre du Conseil Scientifique de l'Université Ouverte des Humanités (UOH) (avril 2011–)

G. Direction de Composante³

- Directrice de l'UFR Arts, Lettres et Langues-Nancy de l'UL (depuis le 9 mars 2015)
- Coordinatrice du Campus Lettres et Sciences humaines-Nancy de l'UL (2015-2017 et 2019-2021)

H. Conseils de composantes, Conseils d'École doctorale, Autres (missions, gestion de projets)⁴

- Membre élue du Conseil d'UFR Arts, Lettres et Langues-Nancy de l'UL (Collège A) (décembre 2014–)
- Membre de droit du Collegium Art, Lettres et Langues de l'UL (depuis le 24 juin 2013)
- Membre de droit du Conseil de Département des Langues modernes - ULB (Corps académique) (2005–)
- Membre de droit du Conseil de Faculté de Philosophie et Lettres de l'ULB (Corps académique) (2001–)

I. Participations à des instances nationales et responsabilités exercées dans les Agences Nationales⁵ et internationales :

- Nov. 2016- : membre suppléant élu de la section 15 du CNU
- Expertises pour l'AERES puis le HCERES
- Expertise pour le Referentin Akkreditierung ACQUIN e.V. (Akkreditierungs-, Zertifizierungs- und Qualitätssicherungs-Institut) de Bayreuth

¹ **Fonctions et statuts précédents** : Oct. 2006 : Professeur des Universités à l'Université de Nancy 2 (Département d'arabe – UFR de Langues et Civilisations étrangères), devenue l'Université de Lorraine par fusion de 4 Établissements lorrains (UHP, INPL, Nancy2 et UPVM) ; Oct. 2004 : Chargée de cours à l'Université libre de Bruxelles (IPHO – Philosophie et Lettres) ; Sept. 2002 : Maître de conférences à l'Université de Nancy 2 (Département d'arabe – UFR de Langues et Civilisations étrangères) ; – Oct. 2001-sept. 2004 : Maître de conférences (temps partiel) à l'Université libre de Bruxelles (IPHO – Philosophie et Lettres) ; Oct. 2001 : Mandat de Chargée de recherches du F.N.R.S. (Section de Langues et littératures orientales de l'Université de Liège – Monde arabo-musulman sous la direction de M. le Professeur Aubert Martin) : mandat de 3 ans (2001–2004) ; démission en 2002 pour le poste de Maître de conférences à l'Université de Nancy 2 ; Oct. 1997-Oct. 2001 : Mandat d'Aspirante du F.N.R.S. (Section de Langues et littératures orientales de l'Université de Liège – Monde arabo-musulman sous la direction de M. le Professeur Aubert Martin) ; Oct. 1996- 31 sept. 1997 : Assistante volontaire (Section de Langues et littératures orientales de l'Université de Liège – Monde arabo-musulman sous la direction de M. le Professeur Aubert Martin).

² **Anciennes responsabilités** : Membre élue du Conseil scientifique de l'Université de Lorraine (Collège A) (février 2012-2017) ; Membre élue du Comité permanent du Conseil Scientifique de l'Université de Lorraine (février 2012-2017) ; Membre de la Commission d'examens des dossiers d'inscription à l'HDR (février 2012-2017) ; Membre du Sénat académique de l'Université de Lorraine (Collège A) (février 2012-2017) ; Membre élue du Conseil d'administration de l'Université de Nancy 2 (Collège A) (mai 2008–décembre 2012). **Missions anciennes** : Mission pour l'offre de formation en licence de l'UL : animateur du Secteur ALL (2011-2012).

³ **Anciennes responsabilités** : Coordinatrice du Campus Lettres et Sciences humaines-Nancy de l'UL (2015-2017) ; Administratrice provisoire de l'UFR Arts, Lettres et Langues-Nancy de l'UL (1er avril 2014-8 mars 2015) ; Directrice de l'UFR Langues et cultures étrangères de l'UL (juin 2013–avril 2014) ; Responsable du Département d'Arabe de l'UL (2006– nov. 2013) ; Directrice-adjointe de l'UFR Langues et cultures étrangères de l'Université de Lorraine (2006–juin 2013) et membre élue du Conseil d'UFR LCE de l'Université Nancy2 puis de l'UL (Collège A) (2006-2014).

⁴ **Anciennes responsabilités** : Membre et présidente de l'Assemblée constituante de l'UFR ALL-Nancy (2014) ; Membre de l'Assemblée constituante de l'UFR ALL-Metz (2013) ; Membre élue du Collegium Art, Lettres et Langues de l'UL (2012–juin 2013) ; Membre élue du Conseil d'UFR LCE de l'Université Nancy 2 (Collège B) (2005–2006) ; Membre de droit du Conseil de l'IPHO (Institut de Philos. et d'Histoire Orientales) de l'ULB (2001–2005) ; Secrétaire scientifique du Département des Sciences de l'Antiquité (Section de Langues et littératures classiques et Section de Langues et littératures orientales) de l'Université de Liège (ULg) (2001–2002) ; Membre du comité d'organisation de la journée d'études doctorales de l'ED Stanislas (2013) ; Membre du Conseil et du Bureau de l'École doctorale Langage, Temps et Société de l'Université Nancy 2 (2008-2012) ; Participation à la fondation de l'école doctorale « Sciences et langages » de la Faculté des Lettres de l'Université Libre de Bruxelles dont je suis devenue membre du Comité restreint (2004–2006) ; **Missions anciennes** : Missions dans le cadre de la constitution de l'UL : représentant de Nancy 2 dans les assemblées constituantes du Collegium ALL (Arts Lettres Langues) (2012) et dans les assemblées constituantes du Pôle scientifique TELL (Temps, Espaces, Lettres, Langues) (2012) ; **Gestion de projets** : Présidente de la Commission des Statuts et de l'Assemblée constituante de l'UFR Arts, Lettres et Langues-Nancy (2014) : conduite de la réflexion en vue de la fusion de plusieurs composantes en une seule (UFR Lettres, UFR Langues et cultures étrangères et la composante ERUDI-Enseignement des Langues à distance) ; Membre de la Commission des Statuts et de l'Assemblée constituante de l'UFR Arts, Lettres et Langues-Metz (2013) ; Membre de la Commission des Statuts et de l'Assemblée constituante du Collegium Arts, Lettres et Langues (2012).

⁵ **Anciennes responsabilités** : Membre de la commission d'évaluation de la section 15 pour l'octroi de la Prime d'excellence scientifique-PES (2012 et 2013).

J. Comités de recrutement⁶

- Membre de comités de sélection de MCF (arabe, hébreu) ou de PR (arabe, turc, hébreu) des 7^e et 15^e sections (Caen, Grenoble, Inalco, Lille, Lorraine, Lyon 2, Lyon 3, Mulhouse-Colmar, Paris 3, Paris 4, Paris 8, Rennes 2, Strasbourg, Toulouse-Le-Mirail) depuis 2008

4. Direction et animation de formations locales et internationales :

• Direction et animation de formations à l'Université de Lorraine

- 1) À partir de septembre 2019 : Responsable de la spécialité Arabe à distance du Master Langues et Sociétés (ouverte en septembre 2019).
- 2) À partir de septembre 2018 : Responsable du Master Langues et Sociétés : spécialités Mondes anglophones, Arabe, Bilingue-biculture, Mondes hispanophones, Italien, Russe (bi-site ; en présentiel et à distance)
- 3) À partir de septembre 2016 : responsabilité du parcours arabe de la licence LLCER à distance (Université de Lorraine)
- 4) Depuis 2010 : Responsable de la spécialité Arabe du Master LCE (depuis sa mise en place en 2010), puis de la spécialité Arabe du Master MECO-Méditerranée et Europe centrale et orientale (depuis sa mise en place en 2013)
- 5) 2008-sept. 2015 : Responsable de la Licence Langues et cultures étrangères et régionales (LLCER) : spécialités Allemand, Anglais, Arabe, Bilingue-biculture, Espagnol, Franco-allemand, Hébreu, Italien, Polonais, Portugais, Russe (depuis 2008 bi-site ; depuis 2012 en présentiel et à distance)
- 6) 2005-2014 : Responsable de la spécialité Arabe de la Mention Licence LLCER

• Création et mise en place de formations à l'Université de Lorraine

- 1) Sept. 2019 : Création du parcours arabe à distance du Master Langues et Sociétés (Université de Lorraine)
- 2) Sept. 2018 : Création par fusion et réorganisation du Master Langues et Sociétés : spécialités Mondes anglophones, Arabe, Bilingue-biculture, Mondes hispanophones, Italien, Russe (bi-site ; en présentiel et à distance)
- 3) Sept. 2016 : Création du parcours arabe à distance de la licence LLCER (Université de Lorraine)
- 4) Sept. 2013 : Co-crédation (avec Evelyne Muller) de la Licence à distance de LEA Anglais-Arabe (Université de Lorraine)
- 5) Depuis 2012 : Co-crédation (avec Barbara Schmidt) et animation du site Internet destiné à la promotion des filières de LLCER et de LEA : <http://llcer-lea-nancy.formation.univ-lorraine.fr/>
- 6) Sept. 2009 : Création de L3, M1 et M2 de LLCE-Arabe Université de Lorraine⁷ (2009)

• Formations internationales

- 1) 2018 : Mise en place et responsabilité d'une convention pédagogique et scientifique avec la Faculté de Lettres et la Faculté de Musique et Théâtre de l'Université Saint-Esprit de Kaslik (Liban) : échanges d'étudiants (3 à 4 par année), coorganisation de colloques internationaux, échanges d'enseignants, montage d'un projet de formation en *Théâtre thérapeutique* pour étudiants bilingues (français-arabe)
- 2) Sept. 2017-sept 2019 : Co-crédation (avec Mohamed Metalsi) et direction (pour l'UL) d'une licence et d'un master co-diplômants avec la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines Saïds de l'Université de Fès : double diplôme de licence et de master « binational en Langue et littérature arabes et interculturelité »
- 3) Depuis 2014 : Responsable d'un échange Erasmus avec l'Université de Palerme (Italie)
- 4) Sept. 2013 : Co-crédation (avec Antonino Pellitteri) et direction (pour l'UL) d'un master co-diplômant avec l'Université de Palerme : le Diplôme de master binational (Laurea Magistrale en « Lingue e Letterature dell'Occidente Moderne e dell'Oriente » – Master « MECO Arabe »)
- 5) Depuis 2012 : Responsable d'un échange Erasmus avec l'Université de Zaragoza (Espagne)
- 6) Depuis 2001 : Professeur-chargée de cours titulaire à temps partiel à l'Université libre de Bruxelles

5. Recherche : responsabilités, encadrement, animation et production

• Laboratoire et Réseaux de recherche

- Rattachement principal depuis février 2015 : EA 3476 CREM - Centre de Recherches sur les Médiations. Communication, Langue, Art, Culture – UL.
- UR10 *Philixte* : Études littéraires, philologiques et textuelles – ULB - Belgique.
- Société Tunisienne de Littérature Comparée (SOTLIC) de la Faculté des Sciences Humaines et Sociales de l'Université de Tunis (depuis janvier 2015).
- EURAMAL-EURopean Association for Modern Arabic Literature (depuis sept. 2010).
- S.B.É.O. – Société Belge d'Études Orientales (2000-2013).
- APELA-Association pour l'étude des littératures africaines (depuis septembre 2011).

• Thématiques et méthodologies

- a) Thème général : quête d'une identité collective et individuelle en situation de disparité sociopolitique ou de confrontation à une altérité culturelle
 - Relations culturelles, scientifiques, politiques et littéraires entre le monde arabe et l'Europe : sources mythologiques, légendaires historiques de la littérature arabe de la *Nahḍa* à aujourd'hui, en passant par le néo-classicisme arabe
 - Question de la pluralité des cultures, de la transculturalité et/ou de l'interférence culturelle, entre l'hostilité-dénigrement et l'admiration de l'Autre, entre l'exclusion et l'intégration de l'allogène ou de l'hétérogène, le rejet ou l'imitation de l'altérité :
 - identité/altérité linguistique et culturelle, identité mouvante et multiculturelle de disparité sociopolitique ou de confrontation à une altérité culturelle ;
 - situation de déplacement physique ou culturel (exil, expatriation, émigration, colonisation) ;
 - marginalité sociale, politique, culturelle ou linguistique : étude de l'expression littéraire d'une identité nationale, culturelle,

⁶ Anciennes responsabilités : Présidente d'un comité de recrutement de PR de l'Université de Lorraine (2017) ; Coordonnateur de la Commission consultative de Discipline 15^e Section de Nancy2 (2009–2012) ; Secrétaire du Comité restreint de la Commission de Spécialistes des 13^e–15^e Sections de l'Université Nancy 2 (2006–2008) ; Membre de la Commission de Spécialistes de la Commission de Spécialistes de la 7^e section (linguistique) de l'Université Nancy 2 (2006–2008).

⁷ Jusqu'en 2009, seul le DEUG (BAC + 2) existait pour les études d'arabe.

individuelle ou communautaire, en contexte d'émergence du nationalisme et de lutte contre toute forme d'oppression marginalisante et altérante, tant contre les dictatures sociopolitiques ou culturelles que contre la phallogratie ;

– expression d'une morale arabe spécifique dans la littérature pour les adolescents...

- b) Orientations méthodologiques : intertextualité, lexicométrie, littérature comparée, mythocritique, sémiotique, sociologie de la littérature, stylistique, stylométrie, traductologie, géocritique, sociologie de la littérature, sociosémiotique
- c) Corpus : œuvres fictionnelles arabes modernes et contemporaines (arabophones ou allophones)

• Encadrement et animation de la recherche

A. Participation à des projets européens ou montage de projets

- 1) Mars 2019 : Coordination en collaboration avec Tourya Guaaybess (pour le Crem) et soumission d'un projet ANR « Montage de Réseaux Scientifiques Européens ou Internationaux » (MRSEI). Sujet : *Récits dans l'espace euro-méditerranéen, Circulation (internationale des discours, des récits et des images REEM-CIDRI*. Constitution d'un réseau de plusieurs partenaires internationaux autour de la thématique de la mise en récits et en images des mouvements de contestation socio-politique post-révolutions arabes et de la diffusion de leurs messages, à la fois locale (infra-nationale), nationale et internationale, au travers de la presse et des médias numériques, des arts (théâtre, cinéma, BD, caricatures, graffitis, musique urbaine...) et de la littérature.
- 2) 2016 et 2017 : pré-proposition ANR 2016 et ANR 2017 (co-direction avec Elisabeth Vauthier, professeur à l'Université Lyon 3) d'un projet de recherche « États du corps masculin : plongée au cœur des stratégies de la littérature arabe » (acronyme : COMALA), réunissant des chercheur(e)s en littérature arabe et en littérature comparée autour de la thématique de la représentation du corps masculin dans des corpus arabophones et allophones modernes et contemporains. Le projet se propose de répondre à la question de l'inscription du corps masculin dans le texte narratif arabophone et arabe allophone. Au cœur des pratiques culturelles et intellectuelles et y développant des règles, un imaginaire, un langage, des représentations propres, la virilité sera envisagée dans ses diverses acceptions, en tant qu'ensemble des caractéristiques physiques et sexuelles de l'homme, ce qui renvoie tout à la fois aux particularités biologiques de l'homme adulte, à son comportement sexuel et aux qualités morales ou symboliques qui lui sont culturellement attribuées et le distinguent de la femme). Le projet a permis 1) l'organisation des plusieurs colloques ; 2) des publications collectives autour de la thématique de la représentation littéraire du corps masculin ; 3) la direction d'une thèse sur la thématique *La mise en récit du corps masculin du migrant négro-africain. Étude comparative de fictions soudano-arabophones et sénégal-francophones*. Mise en place d'un réseau de chercheurs (en l'état : Bruxelles, Fès, Lorraine, Nantes, Paris13, Rennes2 et Lyon3)
- 3) 2011-2015 : Mise en place et responsabilité scientifique pour l'Université de Lorraine ainsi que direction des travaux sur la langue arabe du programme de recherche international, financé par la commission européenne *SEAGULL (Smart Educational Autonomy thought Guided Language Learning – Apprendre la langue de l'autre en tandem - SEAGULL : la bourse aux idées et au matériel* – URL : <http://seagull-tandem.eu/francais/>) ; coordination de la création de la partie arabe (URL : <http://seagull-tandem.eu/arabic/>) de la plateforme *online* d'apprentissage des langues en autonomie, sous l'égide du *Foreign Language and Multimedia Centre* de la Greifswald University (Allemagne). Langues proposées : anglais, allemand, arabe, chinois, espagnol, italien, français, lithuanien, polonais, russe, suédois, turc, ukrainien. Y participent les Universités suivantes : Greifswald (Allemagne), Rostock (Allemagne), Albert-Ludwigs-Freiburg (Allemagne), Hamburg (Allemagne), Vytautas Magnus University de Kaunas (Lituanie), Mary University of London (Grande-Bretagne), Lund (Suède), Université de Lorraine (France), Atatürk Üniversitesi Erzurum (Turquie), West Pomeranian University of Technology de Szczecin (Pologne), Martin Luther Universität Halle-Wittenberg (Allemagne), Institut Albert de Grand des Ponts-de-Cé (France), Université nationale de Madrid (Espagne), Université d'État Saint-Petersbourg (Russie), Université d'État Kant de Kaliningrad (Russie), Université nationale Ivan Franco de Lviv (Ukraine), Collège Nazareth de Rochester NY (USA), Université de Białymstok (Pologne) et Université Acadia de Wolfville (Canada).

B. Encadrement et animation de la recherche : séminaires de recherche

- **2018-2021** : Coorganisation (avec Tourya Guaaybess) d'un Séminaire international de recherche, interdisciplinaire et multilingue, pour les jeunes chercheurs, doctorants et mastérisants en littérature et interculturelité de l'UL : « Récits Nord/Sud. Quête de Soi et représentations de l'Autre. Dichotomie, minorité et interculturelité en question ». Comité scientifique : Anne-Marie Cerretini (ATILF), Elisabeth Chaarani (LIS), Catherine Delesse (IDEA), Stéphane Dufour (CREM), Sylvie Grimm-Hamen (CEGIL), Sylvie Hanicot-Bourdier (LIS), André Kaenel (IDEA), Maurice Kauffer (ATILF), Lucie Kempf (CERCLE), Antoine Nivière (CERCLE), Giuseppe Sangirardi (LIS). Séances d'ouverture par le Professeur Antonino Pellitteri (Université de Palerme), les 13-14-15 novembre 2018.
 - Le Séminaire international de recherche aborde, dans une perspective interdisciplinaire et translinguistique, des questions relatives au monde contemporain, aux relations géopolitiques, internationales ou culturelles, aux notions de multiculturalisme et d'interculturalité, aux pratiques de la presse et à la quête d'identité dans un contexte culturellement, politiquement ou socialement dichotomique.
 - Comité scientifique : Anne-Marie Cerretini (ATILF), Elisabeth Chaarani (LIS), Catherine Delesse (IDEA), Stéphane Dufour (CREM), Sylvie Grimm-Hamen (CEGIL), Sylvie Hanicot-Bourdier (LIS), André Kaenel (IDEA), Maurice Kauffer (ATILF), Lucie Kempf (CERCLE), Antoine Nivière (CERCLE), Giuseppe Sangirardi (LIS).
 - Séances d'ouverture les 13-14-15 novembre 2018 : *L'espace méditerranéen et les relations interculturelles : l'exemple de la Sicile* par le Professeur Antonino Pellitteri (Université de Palerme) ; 2^e séance le 14 mars 2019 : *Nourriture, jeûne et religions* par Jean-Jacques Thibon (INALCO) et Stéphane Dufour (Université de Lorraine).
- **Sept. 2014-2017** : Coorganisation (avec R. Monteil, G. Bongiorno, E. Chaarani, Fl. Fix, M. Guiraud, L. Nyingone) du séminaire du LIS (EA 7305) : *Héritage et partage de langages culturels* à l'UL
- **Janv. 2015-2017** : Coorganisation (Elsa Chaarani, Laurence Denoiz et Sylvie Dollet-Thiéblemont) du séminaire *Femmes, monde féminin et ruptures* pour le LIS (EA 7305) et le Centre de recherches sur les Médiations (EA 3476).
- **Mai 2011-janvier 2013** : Membre élue du Conseil de direction du Centre Jean Mourot – UL (EA 3962) jusqu'à sa fusion dans la nouvelle équipe *Littératures Imaginaire Sociétés* (LIS - EA 7305)
- **Septembre 2008** : co-fondatrice et co-directrice avec le professeur X. Luffin de l'Équipe de recherche binationale *Centre d'études des Lettres arabes* (CELA), ULB et Université Nancy 2.
- **2006-2010** : co-encadrant (avec X. Luffin et J.-Ph. Schreiber-ULB) du Projet de recherche ARC du Centre interdisciplinaire d'Étude des Religions et de la Laïcité (ULB) : « *La religion de l'Autre*. Lecture et interprétation de l'altérité religieuse dans l'islam, le christianisme et le judaïsme, du VII^e s. à nos jours »

C. Direction et codirection de mémoires et de thèses

1) Encadrement de mémoires à l'Université de Lorraine :

- Depuis l'ouverture du master, encadrement d'une moyenne de 10-12 mémoires de M1 et de 6-8 mémoires de M2 par an.

2) Encadrement de mémoires dans le master bi-national Université de Palerme-Université de Lorraine :

- 2019-2020 : Eleonora Rao et Chiara Lamalfa
- 2018-2019 : Teresa di Gesaro : « Anā ibn ḥaḍaratayn », *l'Égypte de Naguib Mahfouz*
- 2017-2018 : Giulia Teresi : *Il giocatore d'Azzardo. Spunti e riflessioni per una lettura critica del testo*

3) Liste des thèses soutenues :

- Soutenance le 4 décembre 2015 à l'Université de Lorraine : thèse de Mohamed NAOUI : *Efficacité des manuels scolaires dans l'acquisition et la maîtrise de la lecture sémantique en arabe langue étrangère. Diagnostic et orientations pédagogiques* (1^{re} inscription : 2011) (encadrement 100%)
- Soutenance le 11 décembre 2017 à l'Université de Lorraine : thèse de Léa NYINGONE : *Dynamique de l'interlangue et radicalisation ou féminisation du discours féminin chez les écrivaines francophones. Étude comparée de Assia Djebar, Nedjma, Aminata Sow Fall et Calixthe Beyala* (bourse de l'État gabonais ; 1^{re} inscription 2012) (encadrement à 100 %).
- Soutenance le 1^{er} février 2020 à l'Université de Lorraine : thèse d'Amina : *La lutte contre l'oubli dans la littérature syrienne de résistance. Étude des romans *Tiflat al-samā'*, *Ṣaṣṣal* et *Lahā marāyā* de Samar Yazbek (Perspective sociocritique)* (contrat doctoral ; 1^{re} inscription 2013) (encadrement à 50 %).

4) Liste des thèses en cours :

a) À l'Université de Lorraine

- Direction de la thèse d'Andréa FORGET : *Fonctions narratives et socio-politiques du motif de la catabase dans la fiction arabophone syro-libanaise du début du 20^e siècle* (1^{re} inscr. : 2015) (encadrement 100%).
- Direction de la thèse de Ghada HABIB : *La mutation de l'identité proche-orientale arabe au travers de romans de l'extrême contemporain* (1^{re} inscr. : 2016) (encadrement 100 %)
- Direction de la thèse de Taoufik DAKI : *Du choc des cultures au concert des civilisations : L'après-campagne d'Égypte de Napoléon, Étude des œuvres de l'historien Al-Ġabarī* (1^{re} inscr. : 2016) (encadrement 100 %)
- Direction de la thèse de Lamiae ASFOR : *L'identité et l'altérité en contexte migratoire dans la littérature arabe contemporaine d'expressions arabe et francophone* (1^{re} inscr. : 2016 – année de césure en 2018-2019) (encadrement 100 %)
- Direction de la thèse de Fathallah MEZRI : *Entre nationalisme et patriotisme, identités et structures sociales dans la pensée réformiste tunisienne du XIX^e siècle : Ibn Abi-Ad-Ḍiyaf et Khayer-Eddine en exemple* (1^{re} inscription : 2017) (encadrement 100 %)
- Direction de la thèse de Mohamed Chawki BEN HASSEN : *Le journalisme dans le roman arabe de l'après 2011. Étude des potentialités génériques et de la représentation du socio-politique* (1^{re} inscription : 2018) (encadrement 100%)
- Direction de la thèse de Loubna Belkheiri : *L'essor de la littérature enfantine arabe contemporaine : le modèle de l'enfant arabo-musulman chez l'écrivaine syrienne Līnā Kīlānī* (1^{re} inscription : 2019) (encadrement 100%)

b) À l'Université de Lorraine, en codirection avec d'autres Institutions, françaises ou étrangères

- Codirection (avec Miloud GHARRAFI, MCF aux Écoles Saint-Cyr Coëtquidan) de la thèse de Mâme Libasse THIAW : *La mise en récit du corps masculin du migrant négro-africain. Étude comparative de fictions soudano-arabophones et sénégalofrancophones* (1^{re} inscription : 2015 ; soutenance prévue en décembre 2020) (encadrement 50%).
- Codirection (avec Fadi JABER, MCF à l'Université de Lorraine) de la thèse d'Ayman GHANOUM : *Terminologie des notices des médicaments arabes entre théorie et application : vers un dictionnaire terminologique des notices* (1^{re} inscription : 2017) (encadrement 50%).

c) À l'Université libre de Bruxelles (Belgique)

- Direction de la thèse de Maxime HELLIN : *Étude comparative des notes d'identification à la Nation dans les pays du Golfe à travers la musique populaire contemporaine* (1^{re} inscription : 2016) (encadrement 100%).
- Direction de la thèse de Sana CHAFEI : *Crises politiques et littérature égyptienne contemporaine. Évolutions et innovations idéologiques, narratives, stylistiques et lexicales* (1^{re} inscription : 2018) (encadrement 100%)
- Direction de la thèse de Saloua Lazrak : *Communication du secteur bancaire et usages de la traduction* (1^{re} inscription : 2019) (encadrement 50%)

d) À l'Université de Strasbourg

- Codirection (avec Julien Dufour, MCF à l'Université de Strasbourg) de la thèse de Nadjet AMARI : *Le corps au féminin : le roman algérien contemporain comme exemple* (Contrat doctoral - 1^{re} inscription : 2015 – reprise en 2017 après la retraite de Nehmetallah Abi-Rached) (encadrement 50%).

D. Organisation colloques, conférences, journées d'étude

En France

- 1) **2019 (5-6 décembre 2019)** : Coorganisation (Laurence Denooz, Fadi Jaber et Nejmeddine Khalfallah) du colloque international *Humour et politique dans l'espace arabe de la Nahḍa à aujourd'hui*. Avec l'UFR ALL-Nancy, le LIS (EA 7305) et le Centre de recherches sur les Médiations (EA 3476).
- 2) **2019 (4-5 avril 2019)** : Coorganisation (Christelle di Cesare, Laurence Denooz, Tourya Gaaaybess et Nurit Levy) du colloque international et interdisciplinaire *Femmes engagées au cœur de l'action. Mise en récit(s), mise en image(s)*. Avec l'UFR ALL-Nancy, le LIS (EA 7305), le Centre de recherches sur les Médiations (EA 3476) et Cecille (Lille 3).
- 3) **2018 (22-24 novembre)** : Coorganisation (Elsa Chaarani, Laurence Denooz et Sylvie Dollet-Thiéblemont) du colloque international et interdisciplinaire *Pleins feux sur les femmes (in)visibles*. Avec l'UFR ALL-Nancy, le LIS (EA 7305) et le Centre de recherches sur les Médiations (EA 3476).
- 4) **2017 (19 et 20 octobre)** : Coorganisation (avec Catherine Delesse) du colloque international et interdisciplinaire *Fouad Laroui. L'humour de l'Entre-deux*. Avec l'UFR ALL-Nancy, le CREM-Centre de Recherche sur les Médiations (EA 3476) et IDEA (EA 2338).
- 5) **2017 (17 mars)** : Coorganisation (avec Rachel Monteil) de la journée d'étude internationale *Héritage et partage de langages culturels : modèles et perspectives culturalistes*. Avec l'UFR ALL-Nancy, le CREM-Centre de Recherche sur les Médiations (EA 3476) et le LIS-Littératures Imaginaire Sociétés (EA 7305).

- 6) **2016 (13-15 octobre)** : Organisation du séminaire trinational [R]évolutions et désordre(s) des sociétés arabes. Impacts sur la mise en récit du corps masculin dans les littératures arabes d'aujourd'hui avec l'Université de Lyon 3, l'Université de Palerme et l'Université libre de Bruxelles.
- 7) **2016 (29 et 30 septembre)** : Coorganisation (avec N. Abirached de l'Université de Strasbourg) du colloque international et interdisciplinaire *L'enfant dans la culture arabe moderne*. Avec l'UFR ALL-Nancy, le CREM-Centre de Recherche sur les Médiations (EA 3476) et le GEO-Groupe d'études orientales, slaves et néo-helléniques (EA 1340).
- 8) **2015 (15 et 16 octobre)** : Coorganisation (avec S. Dollet-Thiéblemont) du colloque international et interdisciplinaire *Déplacement(s) et public(s)*. Avec l'UFR ALL-Nancy, l'UFR SHS-Nancy et le Centre de Recherche sur les Médiations (EA 3476).
- 9) **2015 (19-21 novembre)** : Coorganisation (avec Elisabeth Vauthier de l'Université Lyon 3, Miloud Gharrafi de Saint-Cyr Coëtquidan et Najeh Jegham de l'Université de Nantes) du colloque international *Le corps masculin déplacé. L'épreuve de la migration dans la littérature arabe moderne*. Avec l'UFR ALL-Nancy et le Centre de Recherche sur les Médiations (EA 3476).
- 10) **2014 (27 et 28 novembre)** : Coorganisation (avec C. Badiou-Monferran) du colloque international à l'Université de Lorraine, *Langues d'Anima. Écriture et histoire contemporaine dans l'œuvre de Wajdi Mouawad*. Avec l'UFR ALL-Nancy de l'UL et le LIS-Littératures Imaginaire Sociétés (EA 7305-UL).
- 11) **2013 (18 octobre)** : Co-responsable scientifique (avec N. Khalfallah) de la journée d'étude internationale *Voyageur et Loi en Afrique du Nord du XIX^e siècle*. Avec le LIS (EA 7305-UL).
- 12) **2012 (5 et 6 octobre)** : Coorganisation (avec E. Chaarani et C. Delesse) du colloque international à l'UL *Transferts culturels et passeurs de culture*. Avec l'UFR LCE de l'UL, le Centre Jean Mourot (EA 3962), ROMANIA (EA 3465) et IDEA (EA 2338).
- 13) **2012 (28 septembre)** : Coorganisation (avec N. Khalfallah) du colloque international à l'UL *La langue arabe au XX^e siècle. Ruptures et résistances*. Avec le Centre d'Études littéraires Jean Mourot (EA 3962).
- 14) **2011 (6 et 7 octobre)** : Coorganisation à Nancy2 (avec A-M. Chabrolle-Cerretini et E. Chaarani) du colloque international *Romania : réalité(s) et concept(s)*. Avec ROMANIA (EA 3465), le Centre Jean Mourot (EA 3962) et le l'UMR7597- Paris 7 Histoire des théories Linguistiques /SHESL.
- 15) **2011 (23 septembre)** : Coorganisation (avec X. Luffin) de la journée à Nancy2 *Voyage littéraire. Voyage en littérature*. Avec le Centre Jean Mourot (EA 3962) et le CELA (ULB-Nancy2).
- 16) **2011 (19/01 ; 9/03 et 20/04)** : Coorganisation de trois journées d'études pour l'ÉD Langage, Temps et Société.
- 17) **2010 (3 et 4 juin)** : Coorganisation (avec S. Dollet-Thiéblemont) du colloque international à Nancy 2 : *Le moi et l'autre. Étude pluridisciplinaire de la différence*. Avec le Centre de REcherche sur les Médiations (EA 3476) et le Centre Jean Mourot (EA 3962).
- 18) **2010 (28 et 29 octobre)** : Coorganisation (avec X. Luffin) du colloque international à Nancy2 « *Alter et ego* » : *de la conscience de l'altérité à la construction d'une identité dans la littérature arabe contemporaine*. Avec le Centre Jean Mourot (EA 3962) et la Section d'arabe de l'ULB.
- 19) **2009 (décembre)** : Coorganisation d'une journée d'études pour l'ED Langage, Temps et Société (Nancy2) : *D'une époque à l'autre, d'un sol à l'autre, d'un genre à l'autre, d'une langue à l'autre*.
- 20) **2009 (avril)** : Coorganisation (avec X. Luffin) de la journée à Nancy2 *Traduttore, traditore : comment traduire sans trahir ?* Avec le Centre Jean Mourot (EA 3962), HISCANT (EA 1132) et le CELA (ULB).
- 21) **2008 (14 et 15 nov.)** : Membre du comité d'organisation du colloque pour le Réseau des Linguistes du Grand-Est *Écart et expressivité : description, discussion, théorisation*, avec E.A. 2338, « Interdisciplinarité dans le monde anglophone » ; ATILF – CNRS ; UFR LCE-Nancy2.
- 22) **2007–2008** : Coorganisation de 4 journées d'études [Lyon (17/12/2007), Paris-Sorbonne (17/01/2008), Nancy2 (13–14/03/2008) et Paris-Nanterre (21/04/2008)] : *Femmes, culture et société dans les civilisations méditerranéennes d'hier à aujourd'hui*, avec l'UMR 5189 HiSOMA-Lyon, l'EA 1132 HISCANT, l'UMR 8167 Orient et Méditerranée, et l'UMR 7041 ArScAn.

À l'international

- 23) **2018 (23-25 octobre)** : Coorganisation (avec Abdenbi Lachkar, Salam Diab-Duranton, Rahma Barbara, Mohamed Metalsi Habri, Georges Kleiber, Aziz Oulmoudne) de la 5^e édition du congrès international *Langues, cultures et médias en Méditerranée : Genres, goûts, odeurs et couleurs*. Avec Université Paul Valéry, IRIEC ; Université Grenoble Alpes, ILCEA4-CREO ; Université Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fès, Maroc, LACUDIC ; Université Euromed de Fès, Maroc ; Université de Strasbourg, USIAS & LILPA/Scolia ; Université de Lorraine, CREM ; AMDECLEM, Agadir, Maroc
- 24) **2017 (24-26 mai)** : Coorganisation (avec Antonino Pellitteri, Maria Grazia Sciortino, Daniele Sicari, Nesma Elsakaan) du colloque international *Le temps de l'attente. États d'âme, désirs, inquiétudes dans les cultures et littératures environnantes : Islam et monde arabe* à l'Université de Palerme. Avec Chaire d'Histoire des Pays arabes et Islamologie et Chaire de Langue et Littérature arabes de Palerme, l'UFR ALL-Nancy, le CREM-Centre de Recherche sur les Médiations (EA 3476).
- 25) **2010 (avril)** : Coorganisation (avec X. Luffin) de la journée d'études *Traduction* à l'ULB. Avec le Centre Jean Mourot (EA 3962) et le Centre d'études des Lettres Arabes.
- 26) **2009 (mai)** : Coorganisation (avec X. Luffin) du colloque international *Littérature arabe et marginalité* à l'ULB. Avec le Centre Jean Mourot (EA 3962) et la Section d'arabe de l'ULB.

E. Rayonnement

a) Invitations dans des universités étrangères

- **Mai 2019** : Professeure invitée (par le Professeur Antonino Pellitteri) à l'Université de Palerme, pour un cours de littérature arabe contemporaine et de méthodologie d'analyse de la littérature de la *Laurea Magistrale* en « Lingue e Letterature dell'Occidente Moderne e dell'Oriente » (30 heures de cours-séminaire).
- **21 octobre-1^{er} novembre 2018** : Professeure invitée (dans le cadre de la convention pédagogique et de la codiplomation) à l'Université euro-méditerranéenne de Fès, pour un cours de culture arabe de L2 (22 heures) et un cours de traduction et traductologie (10 heures).
- **Avril 2018** : Professeure invitée (par le Professeur Maria-Grazia Sciortino) à l'Université de Palerme, pour un cours de littérature arabe contemporaine et de méthodologie d'analyse de la littérature de la *Laurea Magistrale* en « Lingue e Letterature dell'Occidente Moderne e dell'Oriente » (30 heures de cours-séminaire).
- **Mars 2018** : Professeure invitée (dans le cadre de la convention pédagogique et de la codiplomation) à l'Université euro-méditerranéenne de Fès, pour un cours de culture arabe de L1 (22 heures de cours).
- **Mars 2015** : Professeure invitée (par le Professeur Antonino Pellitteri) à l'Université de Palerme, pour un cycle de conférences pour mastérants et doctorants autour du thème « Transmission de la culture occidentale à l'Orient arabe ».
 - a) *Transmission du savoir médical : du galénisme à la médecine islamique médiévale*
 - b) *L'arabisation des mouvements dramatiques européens par l'Égyptien Tawfiq al-Hakīm*

c) *Dé/re-construction des héros mythologiques et historiques du théâtre hakîmien dans un contexte d'émergence du nationalisme égyptien*

- **Février 2003** : Conférencière invitée « De la Grèce antique à l'Égypte contemporaine : la modernité du mythe d'Édipe » présentée aux Mercredis de l'Antiquité, à l'Université de Liège, le 26 février 2003.

b) *Participation à des réseaux internationaux de recherche*

- **2018** : Mise en place d'une convention d'échanges pédagogiques et scientifiques avec la Faculté de Lettres et la Faculté de Musique et Théâtre de l'Université Saint-Esprit de Kaslik (Liban)
- **Depuis 2016** : Mise en place d'une convention d'échanges pédagogiques et scientifiques avec la Faculté de Lettres de l'Université euro-méditerranéenne de Fès : co-organisation de colloques internationaux, échanges d'enseignants, co-diplomation (niveaux licence et master).
- **Depuis 2013** : Mise en place d'une convention d'échanges pédagogiques et scientifiques avec le Département d'Études arabes de l'Université de Palerme : échanges d'étudiants (3 à 4 par année), coorganisation de colloques internationaux, échanges d'enseignants, co-diplomation (niveau master).
- **Depuis 2018** : Réseau international pour le Congrès international *Langues, cultures et médias en Méditerranée*. Avec Université Paul Valéry, IRIEC ; Université Grenoble Alpes, ILCEA4-CREO ; Université Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fès, Maroc, LACUDIC ; Université Euromed de Fès, Maroc ; Université de Strasbourg, USIAS & LILPA/Scolia ; Université de Lorraine, CREM ; AMDECLÉM, Agadir, Maroc.
- **2011-2015** : Mise en place et responsabilité scientifique pour l'Université de Lorraine ainsi que direction des travaux sur la langue arabe du programme de recherche international, financé par la commission européenne *SEAGULL (Smart Educational Autonomy through Guided Language Learning – Apprendre la langue de l'autre en tandem - SEAGULL : la bourse aux idées et au matériel* – URL : <http://seagull-tandem.eu/francais/>) ; coordination de la création de la partie arabe (URL : <http://seagull-tandem.eu/arabic/>) de la plateforme *online* d'apprentissage des langues en autonomie, sous l'égide du *Foreign Language and Multimedia Centre* de la Greifswald University (Allemagne). Langues proposées : anglais, allemand, arabe, chinois, espagnol, italien, français, lithuanien, polonais, russe, suédois, turc, ukrainien. Y participent les Universités suivantes : Greifswald (Allemagne), Rostock (Allemagne), Albert-Ludwigs-Freiburg (Allemagne), Hamburg (Allemagne), Vytautas Magnus University de Kaunas (Lituanie), Mary University of London (Grande-Bretagne), Lund (Suède), Université de Lorraine (France), Atatürk Üniversitesi Erzurum (Turquie), West Pomeranian University of Technology de Szczecin (Pologne), Martin Luther Universität Halle-Wittenberg (Allemagne), Institut Albert de Grand des Ponts-de-Cé (France), Université nationale de Madrid (Espagne), Université d'État Saint-Petersbourg (Russie), Université d'État Kant de Kaliningrad (Russie), Université nationale Ivan Franco de Lviv (Ukraine), Collège Nazareth de Rochester NY (USA), Université de Białymstok (Pologne) et Université Acadia de Wolfville (Canada).
- **Depuis 2008** : Mise en place d'un accord de coopération scientifique entre le Département d'Arabe de Nancy2 et la Section d'Études arabes de l'ULB (publications conjointes ; co-organisation de colloques)
- Membre de divers réseaux internationaux ou étrangers :
 - UR10 *Philixte* : Études littéraires, philologiques et textuelles – ULB - Belgique.
 - Société Tunisienne de Littérature Comparée (SOTLIC) de la Faculté des Sciences Humaines et Sociales de l'Université de Tunis (depuis janvier 2015).

c) *Membre de comités scientifiques de colloques, conférences, journées d'étude*

▪ **En France**

- 1) 2018 (18-19 octobre) : Membre du comité scientifique du colloque international *Récits migratoires* à l'Université de Rennes 2 (organisation : Miloud Gharrafi et Martina Censi)
- 2) 2018 (28 septembre) : Membre du comité scientifique de *Stars avant la lettre : Actrices mythiques et mythe de l'actrice en Europe (1870-1910)* à l'Université de Lorraine (organisation : Lucie Kempf et Yannick Hoffert)
- 3) 2018 (26-29 octobre) : Membre du comité scientifique des 2^e *Rencontres autour des arts du spectacle dans le monde arabe*, consacrées aux « Arts du spectacle arabe au féminin » à l'Université de Bordeaux 3 (organisation : Omar Fertat)
- 4) 2018 (25 et 26 octobre) : Membre du comité scientifique du colloque *Poétique du récit migratoire* du laboratoire LASIMA/ERIMIT de l'Université Rennes 2 (organisation : Miloud Gharrafi et Martina Censi).
- 5) 2017 (17 mars) : Membre du comité scientifique de la journée d'études *Quel humanisme arabe ? Concept, Corpus et Ouverture* de l'ENC-Paris (organisation : Sylvie Chraïbi).
- 6) 2016 (10-11 oct.) : Membre du comité scientifique du colloque international *Les dramaturgies arabes et l'Occident. Contact, circulation et transfert* de l'Université de Bordeaux 3 (organisation : Omar Fertat).
- 7) 2016 (24-25 nov.) : Membre du comité scientifique du colloque international *Les procédés néologiques dans le vocabulaire politique arabe contemporain écrit* (organisation : Marie Baize-Varin, Nejmeddine Khalfallah, Salam Diab-Duranton, Yacoub Alshammari) Avec le Centre LIS (Université de Lorraine).
- 8) 2014 (5-7 nov.) : Membre du comité scientifique du colloque international *Le théâtre oriental contemporain traduit en langues étrangères* (organisation : Nehmetallah Abi-Rached) à l'Université de Strasbourg.
- 9) 2013 (29-31 mai) : Membre du comité scientifique du colloque international *Les cinq sens et les textes* (organisation : Paul Dirx). Avec le Centre LIS (Université de Lorraine).
- 10) 2012 (3 et 4 avril) : Membre du comité scientifique du colloque international *Les langages poétiques de Georges Schehadé. À la page, à la scène, à l'écran* (organisation : Y. Hoffert), à l'Université de Lorraine.
- 11) 2011 (14 juin) : Membre du comité scientifique de la journée d'étude *L'œil littéraire. Le regard comme opérateur scriptural* (organisation : Paul Dirx) à l'Université Nancy2.

▪ **À l'international**

- 1) 2020 (29-30 octobre) : Membre du comité scientifique du colloque international *La désuétude au carrefour des savoirs : De la langue à la culture*, organisé par l'Université Moulay Ismail de Meknès (Maroc)
- 2) 2020 (26 et 27 mars) : Membre du comité scientifique du colloque international *Les Sciences du langage aujourd'hui : quels défis sociétaux ?*, coorganisé par Leïla Messaoudi à la Faculté des lettres et sciences humaines, Kénitra, Maroc.
- 3) 2019 (décembre) : Membre du comité scientifique du colloque international *Discours, espace(s) et médiation(s) face à la mondialité : usages et perspectives pluridisciplinaires*, organisé par Latifa Sari à l'Université de Tlemcen, Algérie.
- 4) 2018 (27-28 novembre) : Membre du comité scientifique du colloque international *Écrire pour le théâtre au Liban : états des lieux et perspectives*, organisé par Enzo Corman et Léna Saade Gebran à l'Université Saint-Esprit de Kaslik, Liban.
- 5) 2018 (23-25 octobre) : Membre du comité scientifique du 5^e congrès international *Langues, cultures et médias en Méditerranée : Genres, goûts, odeurs et couleurs* à l'Université Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fès, Maroc.

- 6) 2017 (29-31 mars) : Membre du comité scientifique du colloque international *Théâtre, autocraties et démocraties* (Organisateurs : Léna Saade-Gebzan et Odile Khoury). Université Saint-Esprit de Kaslik, USEK, Liban.
- 7) 2016 (24-26 octobre) : Membre du comité scientifique du colloque international *Langues, cultures et médias en Méditerranée : forme, sens et développement* (organisation : Université Ibn Zohr-Agadir et Univ. Paris 8) à l'Université d'Agadir, Maroc.
- 8) 2015 (18-20 octobre) : Membre du comité scientifique du colloque international *Les langues de/dans la ville arabe* (organisation : S. Hedid, Univ. Constantine 1) à l'Institut de Recherches et d'Études sur le Monde Arabe et Musulman - http://lafef.net/IMG/pdf/colloque_ville_arabe.pdf.
- 9) 2015 (26-28 avril) : Membre du comité scientifique du colloque international *L'arabe vu par l'Occident* (organ. : S. Hedid) à l'Organisation Arabe pour l'Éducation, la Culture et les Sciences, Univ. Constantine
- 10) 2015 (2-3 avril) : Membre du comité scientifique du colloque international *Orient/Occident : Représentations croisées* (organisation : Mostapha Boudjafad, Hanane Essaydi, Omar Fertat, Abdelhaï Sadiq et Ouidad Tebbâa) à l'Université Cadi Ayyad, Marrakech (Maroc)
- 11) 2014 (22-24 octobre) : Membre du comité scientifique de la 3^e édition du colloque international *Langues, cultures et médias en Méditerranée* (organisation : Abdenbi Lachkar, Paris 8) à Ouarzazate (Maroc)
- 12) 2012 (23 au 26 octobre) : Membre du comité scientifique du colloque international *La femme dans les sociétés arabes / Women in arab Societies* (organisation : Jean Akiki et Randa Abi-Aad). Avec le Centre supérieur de la recherche de l'Université Saint-Esprit de Kaslik (Liban)
- 13) 2012 (22, 23 et 24 mars) : Membre du comité scientifique du colloque international *Writers facing the Civil War: a Focus on Sudan* (organ. : X. Luffin et J. Den Heijer) à l'ULB avec l'UCL (Belgique)

d) Jurys de thèse d'HDR et de doctorat

▪ Membre de jury de thèses d'HDR

- 1) Rapporteur et membre du jury de la thèse d'HDR de Rima SLEIMAN, à l'INALCO : *Littérarité et partage rhétorique dans la littérature arabe moderne*, sous la direction de Sobhi BOUSTANI, 29 novembre 2019.
- 2) Rapporteur et membre du jury de la thèse d'HDR de Miloud GHARRAFI, à l'Univ. de Rennes 2 : *Le roman arabe de la migration*, sous la direction d'Elisabeth VAUTHIER, 19 janvier 2018.
- 3) Membre du jury de la thèse d'HDR d'Abdenbi LACHKAR, à l'Université de Lorraine : *Langues, discours et espaces : organisation, catégorisation, construction de sens et de représentations*, sous la direction de M. le Professeur Driss ABLALI, mars 2015.
- 4) Rapporteur et membre du jury de la thèse d'HDR de Lynne FRANJIE, à l'Univ. Toulouse : *Traduction et politisation : de la lexiculture à l'idéoculture*, sous la direction de Mathieu GUIDERE, 15 septembre 2014.

▪ Rapports préalables à l'inscription en thèses d'habilitation à diriger des recherches

- 1) Rapport interne (pour l'ED Stanislas de l'UL) sur la demande d'inscription à l'HDR (Habilitation à diriger des recherches) de Jean-Louis BISCHOFF, *L'humanisme pascalien et les tribus musicales contemporaines. Mise en évidence du lien unissant nos travaux sur Blaise Pascal à nos études sur la culture moyenne faibles* (UL, École doctorale Stanislas) ; 2013.
- 2) Rapport interne (pour l'ED Stanislas de l'UL) sur la demande d'inscription à l'HDR de Rita SCHLOTTERBECK-CAROL, *Apprentissage en classe d'immersion : vers une approche sociocognitive unifiée* (Université de Lorraine, École doctorale Langage, Temps et Société) ; 2012.
- 3) Rapport interne (pour le CS de l'UL) sur la demande d'inscription à l'HDR de Piero D. GALLORO : *Pour une socio-histoire des Migrations - Espace(s), Mémoire(s), Acteurs faibles* (Université de Lorraine, École doctorale Langage, Temps et Société) ; 2012.
- 4) Rapport interne (pour l'ED LTS de Nancy2) sur la demande d'inscription à l'HDR de Méropi ANASTASSIADOU : *Les Grecs, les Turcs et les autres. Vivre ensemble dans les villes du sud-est européen au temps des édifications nationales* (Nancy, École doctorale Langage, Temps et Sociétés) ; 2009.

▪ Membre de jury de thèses de doctorat en « Études arabes »

- 1) Rapporteur et membre du jury de la thèse en « Littérature et civilisation françaises » de Mohamed Khalil KHALSI, en cotutelle à l'Université Paris 3 et l'Université de Montréal : *Par-delà le rêve et la veille : la fin du monde. Une approche cosmologique de l'entre-deux. S. Hedayat, I. Al-Koni et A. Volodine*, sous la direction conjointe de Xavier Garnier et Simon Harel, le 3 mai 2019.
- 2) Rapporteur et membre du jury de la thèse en « Études arabes » de Marwan HARB, à l'INALCO : *Mahmoud Darwich : victime en quête d'identité*, sous la direction de Sobhi Boustani, le 14 décembre 2018.
- 3) Rapporteur et membre du jury de la thèse en « Études arabes » de Marcella RUBINO, à l'INALCO (Paris) : *Violence et religion dans l'œuvre de Yūsuf Zaydān* sous la direction de Luc Deheuvels, le 1^{er} décembre 2018.
- 4) Rapporteur et membre du jury de la thèse en « Études arabes et islamiques » de Tarek KHALIFA, à l'Université Lyon 3 : *Genèse de la poésie arabe moderne*, sous la direction de Henri-Hassan Sahloul, novembre 2018.
- 5) Rapporteur et membre du jury de la thèse en « Langues, littératures et sociétés » de Daniela POTENZA, en cotutelle à l'INALCO (Paris) et à L'Orientale (Naples) : *The kaleidoscope effect. Rewriting in Alfred Farag's plays in a multifunctional strategy for a multilayered creation*, sous la direction conjointe de Luc Deheuvels et de Monica Ruocco, 5 juin 2018.
- 6) Rapporteur et membre du jury de la thèse en « Langues, littératures et sociétés » de Najla NAKHLE-CERRUTI, à l'INALCO (Paris) : *La Palestine sur scène. Une approche géocritique du théâtre palestinien (2006-2016)*, sous la direction du Professeur Luc Deheuvels, 30 novembre 2017.
- 7) Présidente, rapporteur et membre du jury de la thèse en « Études arabes » de Moctar SYLLA, à l'Université de Strasbourg : *Les passages régis par les verbes d'imminence assimilés ou apparentés et leurs traductions en français dans l'œuvre de Rachid El-Daïf*, sous la direction du Professeur Nehmetallah Abi-Rached, 27 juin 2017.
- 8) Membre du jury de la thèse en « Études arabes » de Mustapha ALLOUSH à l'ENS Lyon : *L'onomatopée dans le lexique de l'arabe*, sous la direction de M. le Professeur Georges Bohas, le 2 décembre 2016
- 9) Présidente, Rapporteur et membre du jury de la thèse en « Études arabes » de Mustapha BAKIR à l'Université de Strasbourg : *Laïcité et religion en Tunisie*, sous la direction de M. le Professeur Nehmetallah Abi-Rached, le 16 septembre 2016.
- 10) Présidente, Rapporteur et membre du jury de la thèse d'Amira MAJED à l'Université de Strasbourg : *L'enseignement de la traduction arabe en Irak – réalités et perspectives : méthodes et manuels de traduction dans le cadre universitaire*, sous la direction de M. le Professeur Nehmetallah Abi-Rached, le 3 juin 2016.
- 11) Présidente, Rapporteur et membre du jury de la thèse en « Études arabes » de Naoual DERIEUX-HADDIOUI à l'Université de Strasbourg : *Le discours féministe au Maroc*, sous la direction de M. le Professeur Edgard Weber, 30 septembre 2015.
- 12) Présidente, Rapporteur et membre du jury de la thèse en « Études arabes » de Tief ISMAIL – Univ. Lyon 2 : *Traductions et*

- analyse interactionnelles des sous-titres d'arabe en français de comédies cinématographiques, sous la direction de M. le Professeur Joseph Dichy, 27 février 2015.
- 13) Présidente, Rapporteur et membre du jury de la thèse en « Études arabes » de Mohamed ALSHATTI – Univ. Lyon 3 : *L'argumentation dans la pensée d'al-Ghazālī et d'Ibn Rushd*, sous la dir. de M. le Professeur Henri Sahloul, 20 déc. 2014.
 - 14) Rapporteur et membre du jury de la thèse de Hilda MOKH – Univ. Rennes 2 : *L'exploitation des textes littéraires dans l'enseignement des langues étrangères – l'exemple de la langue arabe*, sous la direction de Mme le Professeur Élisabeth Vauthier, 12 décembre 2014.
 - 15) Rapporteur, présidente et membre du jury de la thèse en « Études arabes » de Dominika CZERSKA à l'INALCO : *L'engagement social des poètes égyptiens au tournant des 20^e et 21^e siècles. La poésie en langue arabe littéraire et en dialecte égyptien. Le cas de Fārūq Ġūwayda, Fārūq Šūša, Aḥmad Fu'ād Nağm, Šalāḥ Ġāhīn*, sous la direction de M. le Professeur Sobhi Boustani et Mme Héba Lecocq, 5 décembre 2014.
 - 16) Rapporteur et membre du jury de la thèse en « Études arabes » de Ballé NYANE à l'Université de Strasbourg : *Le muğannī dans la littérature arabe du IX^e et du X^e siècles* : Kitāb al-Ağānī comme exemple, sous la codirection de M. le Professeur Edgard Weber et de M. le Professeur Nehmetallah Abi-Rached, 19 septembre 2014.
 - 17) Rapporteur, présidente et membre du jury de la thèse en « Études arabes » de Fatima AFKIR – Univ. Bordeaux 3 : *L'image de l'Égypte dans l'œuvre de Tawfiq al-Ḥakīm*, sous la dir. de M. le Professeur S. Boustani, 10 juin 2014.
 - 18) Rapporteur et membre du jury de la thèse en « Études arabes » de Sayouba SAVADOGO – Univ. Lyon 2 : *Discours identitaire arabo-africain : al-Faytūrī entre l'arabité et l'africanité*, sous la dir. du Prof. H. SAHLOUL, 16 mai 2013.
 - 19) Rapporteur et membre du jury de la thèse en « Études arabes » de Hafsa TEMSAMANI, à l'Université libre de Bruxelles : *Par-delà le féminisme, le « féminisme musulman » ? Le cas de l'écriture-femmes en Arabie saoudite (1958-2008)*, sous la direction du Professeur Xavier LUFFIN, 18 octobre 2012.
 - 20) Rapporteur et membre du jury de la thèse en « Études arabes » de Khadija AYACHI – Univ. Strasbourg : *L'héritage du soufisme dans la poésie contemporaine*, sous la direction du MCF-HDR Éric GEOFFROY, 12 septembre 2012.
 - 21) Rapporteur et membre du jury de la thèse en « Études arabes » d'Abdelaziz EL ALOUI à l'INALCO : *La dimension mystique dans Kitāb al-Tağalliyāt de Ġamāl al-Ġiḡānī*, sous la dir. du professeur Sobhi BOUSTANI, 9 décembre 2011.
 - 22) Rapporteur et membre du jury de la thèse en « Études arabes » d'Anwar MABROUKI – Univ. Strasbourg : *La société tunisienne contemporaine à travers la production cinématographique entre 2000 et 2007*, sous la direction d'Edgard WEBER et d'Amel GRAMI, septembre 2011.
 - 23) Rapporteur et membre du jury de la thèse en « Études arabes » de Mustapha EZZOUBIR – Univ. Strasbourg : *Le mouvement islamique marocain et le pouvoir. Étude du projet de société de la mouvance « Justice et spiritualité »*, sous la direction du MCF-HDR Éric GEOFFROY, juin 2011.
 - 24) Rapporteur et membre du jury de la thèse en « Études arabes » de Cheherazade SAADI à l'INALCO : *Espace et personnage dans le roman irakien. Études de Durūb wa-ğubār de Janān Jāsim Ḥillāwī, Bašriyātā de Muḥammad Khudayyir et Kam badat al-samā' qarība de Betoal Khedairi*, sous la dir. du prof. Luc DEHEUVELS, 19 janvier 2011.
 - 25) Membre du jury de la thèse en « Études arabes » de Bruno HERIN – Univ. libre de Bruxelles : *Le parler arabe de Salt (Jordanie). Phonologie, morphologie et éléments de syntaxe*, sous la dir. du Prof. X. Luffin, 16 juin 2010.
 - 26) Rapporteur et membre du jury de la thèse en « Études arabes » de Marie-Claire BOULAHBEL à l'INALCO : *Entre journalisme et littérature feuilletonnesque : la Nahḍa selon Ibrāhīm al-Muwayliḥī et ses contemporains. Discours, récits et chroniques dans la presse égyptienne du XIX^e siècle*, sous la dir. du Prof. Luc Dehevels, 12 juin 2010.
 - 27) Rapporteur, présidente et membre du jury de thèse en « Études arabes » de Liliane WILLEFERT – Univ. Strasbourg : *Le parcours spirituel de L. Weiss / Muhammad Asad, source de sa traduction et de son commentaire du Coran. Exégèse et idéologie. Lecture critique de The Message of the Qur'ān*, sous la dir. d'É. GEOFFROY, 17 juin 2009.
 - 28) Rapporteur, présidente et membre du jury de thèse en « Études arabes » de S. BALA – Univ. Strasbourg : *Soufisme et voyage : l'Algérie du 18^e s. dans al-Riḥla al-wartilāniyya d'al-Šārif al-Wartilānī*, dir. É. GEOFFROY, 22 oct 2008.
 - 29) Membre du jury de thèse en « Études arabes » d'Ahmed SERGHINI à l'Université Marc Bloch de Strasbourg : *L'Institution judiciaire musulmane. Origines et évolutions*, dirigée par Edgar WEBER, décembre 2007.
 - 30) Membre du jury de thèse en « Linguistique arabe » de Xavier LUFFIN à l'Université libre de Bruxelles : *Le parler kinubi de Mombasa*, janvier 2004, dirigée par Jacques THIRY.
 - 31) Membre de jury de la thèse en « Histoire arabe » de Jean-Charles DUCENE à l'Université libre de Bruxelles : *Le Qitāb Dalā'il al-qibla d'Ibn al-Qāṣṣ (IV^e/X^e siècles). Une compilation astronomico-géographique sous l'influence de l'adab et du récit édifiant (ṣibra). Édition, traduction et commentaire*, dirigée par Jacques THIRY, 2002.
- **Membre de jury de thèses de doctorat d'autres disciplines (sur un sujet en rapport à la culture arabe)**
- 32) Rapporteur et membre du jury de la thèse en « Arts du spectacle » d'Emmanuelle THIEBOT, à l'Université de Caen : *Dramaturg(i)es du conflit israélo-palestinien en France. Entre assignations identitaires et résistances*, sous la direction de Chantal Meyer-Plantureux, le 10 décembre 2019.
 - 33) Rapporteur et membre du jury de la thèse en « Arts du spectacle » de Pauline DONIZEAU, à l'Université Paris Nanterre : *La scène égyptienne en révolution (2007-2018). Théâtre, performance et politique*, sous la direction de Christian Biet, le 28 novembre 2019.
 - 34) Rapporteur et membre du jury de la thèse en « Histoire contemporaine » de Marie CAQUEL, à l'Université de Lorraine : *Transferts culturels et gastronomie. Les relations entre la France et le Maroc de la fin du XIX^e siècle jusqu'à nos jours*, sous la direction de Didier Francfort, 12 décembre 2018.
 - 35) Présidente, Rapporteur et membre du jury de la thèse en « Etudes turques » de Sylvain Cavaillès, à l'Université de Strasbourg : *Les Kurdes et les régions kurdes de Turquie dans la littérature kurde turcophone de la Turquie contemporaine*, sous la direction de Paul Dumont, 27 septembre 2018.
 - 36) Rapporteur et membre du jury de la thèse en « Psychologie » de Sihem BAHRI BOUDJEDIR, à l'Université de Strasbourg : *Le rapport à la langue de jeunes "issus" de l'immigration : de l'identité à l'origine*, sous la direction de Marie-Claude Casper, MCF-HDR en psychologie et psychopathologie cliniques, 23 février 2018.
 - 37) Rapporteur et membre du jury de la thèse en « Littérature générale et comparée » de Sahira YASEEN HAMDAN, à l'Université Paris 3 : *Signification et rôle du silence dans l'œuvre d'André Gide et de Naguib Mahfouz (La Porte étroite, La Symphonie pastorale, Les Faux-monnayeurs, La Trilogie)*, sous la direction du Professeur Françoise Lavocat, 26 juin 2017.
 - 38) Rapporteur et membre du jury de la thèse en « Littératures française, francophones et comparée » de Mayssam YAGHI EL-ZEIN, à l'Université de Bordeaux 3 : *Femmes et communautés dans les littératures narratives contemporaines au Liban et en Syrie*, sous la direction du Professeur Martine Job, 20 juin 2017.

- 39) Rapporteur et membre du jury de la thèse en « Arts du spectacle - Études théâtrales » d'Ons TRABELSI, à l'Université Paris-Ouest-Nanterre : *Sīdī Molière. Traductions et adaptations de Molière en arabe : Liban, Égypte, Tunisie (1847-1967)*, sous la direction du Professeur Christian Biet, 7 juin 2017.
- 40) Présidente, Rapporteur et membre du jury de la thèse en « Civilisation américaine » de Samira KHEMKHEM à l'Université de Strasbourg : *L'image des États-Unis en Égypte. Dans la presse d'expression anglaise et la culture populaire (1991-2008)*, sous la direction de M. le Professeur Bernard Genton, le 23 septembre 2016.
- 41) Rapporteur et membre du jury de la thèse en « Études hébraïques » de Sadia AGSOUS-BIENSTEIN à l'INALCO : *Langues et identités : l'écriture romanesque en hébreu des Palestiniens d'Israël (1966-2013)*, sous la direction de Mme le Professeur Masha Itzhaki, 28 janvier 2015.
- 42) Rapporteur et membre du jury de la thèse en « Sciences de l'information et de la communication » de S.-H. GOULET – UL : *La communication interculturelle dans le cadre de la promotion de l'immigration des ressortissants français au Québec* sous la dir. du professeur Sylvie DOLLET-THIEBLEMONT, 9 décembre 2014.
- 43) Présidente et membre du jury de la thèse en « Langue et littérature grecques » de Constantina HADJEFTYCHIOU, à l'Université de Lorraine : *Les danses traditionnelles de Chypre. Une étude ethnographique et socioculturelle des danses traditionnelles chypriotes : analyse et interprétation de l'élément théâtral, des traditions, des mœurs et coutumes*, sous la direction de M. le Professeur Andréas CHATZISAVAS, 17 septembre 2012.
- **Rapports sur des thèses de doctorat étrangères pour l'équivalence de diplôme de l'ULB (Bruxelles)**
- 44) Rapport sur la thèse de May Abdulkarym MAHMOOD en Littérature française-littérature comparée : *Madame Bovary entre son Créateur et un Traducteur arabe, Muhammad Mandour*, dir. Michel BARBOT — Università degli Studi di Napoli « L'Orientale ». Soutenance en 1987 ; rapport d'équivalence en 2012.
- 45) Rapport sur la thèse d'Oriana CAPEZIO en Studi sul Vicino oriente e Maghreb : *L'Adab al-Mahğar nella rivista letteraria al-Funūn (1913-1918)*, dirigée par Giovanni CANOVA — Università degli Studi di Napoli « L'Orientale ». Soutenance en 2008 ; rapport d'équivalence en 2011.
- 46) Rapport sur la thèse de Hassan AMDOUNI : *L'organisation sociale en Ifriqiya sous les Fatimides*, dirigée par Dominique SOURDEL — Sorbonne Paris-IV. Soutenance en 1986 ; rapport d'équivalence en 2003.
- 47) Rapport sur la thèse de Khalil SHAKIR HUSSEIN : *Le califat et l'imam 'Alī ibn 'Abī Tālib*, dirigée par Robert MANTRAN — Université de Provence. Soutenance en 1978 ; rapport d'équivalence en 2003.

F. Expertises scientifiques

a) Expertises pour l'Université de Lorraine

- 2012-2017 : Membre du Comité permanent du CS de l'Université de Lorraine : expertise des demandes de subventions à l'UL et à la Région Lorraine pour projets scientifiques ; des demandes d'avancement des enseignants-chercheurs ; des demandes d'éméritat ; des demandes de CRCT et de délégations au CNRS
- 2012-2017 : Membre de la commission d'expertise des demandes d'inscription à l'Habilitation à diriger des recherches de l'Université de Lorraine
- 2008-2013 : Membre de la commission d'expertise de l'ED Langage-Temps-Sociétés (Nancy 2)
- 2008-2012 : Membre de la commission d'expertise des dossiers d'avancement MCF et PR (Nancy 2)

b) Expertises pour des Universités (hors Université de Lorraine)

- 2015 et 2017 : expert externe sollicitée par la Commission Recherche de l'Université Aix-Marseille (AMU)
- 2015 : membre du comité d'évaluation pour la Communauté Sorbonne Paris Cité, sous-commission Humanités, Arts, Lettres, Langues (HALL) : 2^e appel à projets « recherche » novateurs et structurants : synthèse des avis des experts extérieurs, rédaction d'un avis consolidé à destination des déposants et rédaction d'une recommandation finale pour chaque projet
- 2015 : expert sollicitée par le Conseil scientifique de l'Université de Strasbourg pour la publication de *Zir Salim et Dr Faust* de Chakib Khoury
- 2010-2011 : expert pour l'Université Ouverte des Humanités (UOH)
- 2009 : Expert sollicitée par le Conseil scientifique de l'Université Bordeaux 3 pour la publication de Sobhi BOUSTANI et Marie-Hélène AVRIL (dir.), *Poétique et politique : la poésie de Mahmoud Darwich*, Presses Universitaires de Bordeaux, 2010

c) Expertises pour des institutions nationales

- **ANR – Agence nationale de la Recherche**
 - 2014 et 2015 : expert membre des Comités d'évaluation des pré-propositions dans le cadre du processus de sélection des pré-propositions soumises à l'appel générique par l'ANR
- **HCERES- Section Internationale**
 - 2019-2020 : participation au comité de visite de l'Université française du Caire (Égypte)
- **AERES / HCERES- Section 1-Section des Établissements**
 - 2019-2020 : présidence du comité de visite de l'Université Toulouse-Jean Jaurès
 - 2018-2019 : présidence du comité de visite de l'Université Paris-Nanterre
 - 2017-2018 : participation au comité de visite de l'INALCO (Paris)
 - 2016-2017 : participation au comité de visite de l'Université de Limoges
 - 2015-2016 : participation au comité de visite de l'Université de Rouen
 - 2014-2015 : participation au comité de visite de l'Université de Bordeaux 3
 - 2013-2014 : participation au comité de visite de l'Université de Montpellier 3
 - 2012-2013 : participation au comité de visite de l'Université de Paris 8
- **AERES-Section 2- Section des unités de recherche**
 - 2012 : Membre d'un comité d'évaluation de laboratoires et groupes de recherches de la section 15 pour l'AERES, section 2 vague E – Établissements parisiens (décembre 2012)
- **AERES / HCERES - Section 3- Section des formations et diplômes**
 - Présidente de comités d'évaluation de licences – Vagues B 2010-2011 ; D 2012-2013 ; E 2013-2014
 - Présidente de comités d'évaluation des formations : Vague A 2014-2015 ; B 2015-2016 (2 présidences de comités) ; C 2016-2017 (2 présidences de comités) ; D 2017-2018 (1 présidence de comités et 1 participation comme membre de comité)
- **PES – Prime d'Excellence scientifique :**
 - Membre de la commission d'évaluation du CNU-15^e s. pour l'octroi de la PES (2012 et 2013)

d) Expertises pour des institutions internationales

- **Referentin Akkreditierung ACQUIN e.V. (Akkreditierungs-, Zertifizierungs- und Qualitätssicherungs-Institut) de**

Bayreuth :

- 2018-2019 : Membre du comité de visite de l'Université Saint-Joseph de Beyrouth (Liban)
- **F.R.S.-FNRS** (Fonds national de la Recherche Scientifique - Belgique) : expertises de projets scientifiques depuis 2014
- **FU / US (Fondation Universitaire) de Belgique** : expertises pour l'attribution de subsides pour publications scientifiques (2009)
- **Département de la culture à l'Europe** : expertises de dossiers scientifiques (2009)

G. Valorisation de la recherche :

a) Responsabilités éditoriales

- **Direction de revue**
 - 1) Depuis juin 2012 : Co-fondatrice et co-directrice de la Revue *LiCaRC (Littérature et culture arabes contemporaines)* aux Éditions Classiques Garnier - <http://cms.licarc.webnode.be/> (1^{er} numéro paru en novembre 2013)
- **Coordination d'un numéro d'une revue internationale (solicitation par le comité directeur)**
 - 1) coordination du numéro de décembre 2020, consacré à la thématique « Les mots et les femmes », de la *Revue des Langues, Cultures et Sociétés* (<https://revues.imist.ma/index.php?journal=LCS&page=index>) (Université Ibn Tofaïl de Kénitra au Maroc).
- **Membre de comités scientifiques**
 - 1) Depuis mars 2018 : Membre du comité de lecture de la revue *Regards – revue des arts du spectacle* de l'Institut des Études Scéniques, Audiovisuelles et Cinématographiques (IESAV) - Université Saint-Joseph de Beyrouth (USJ). Direction de la revue : Pr. Joseph Korkmaz
 - 2) Depuis novembre 2017 : Membre du comité scientifique de la revue *Langues, cultures et sociétés*. Direction de la revue : Pr Leïla Messaoudi de l'Université Ibn Tofaïl de Kénitra (Maroc) - <http://revues.imist.ma/?journal=LCS>
 - 3) Depuis avril 2017 : Membre du comité scientifique de la revue *Annales des langues et des lettres* de la faculté des lettres et des langues de l'Université Mohamed Boudiaf de M'sila (Algérie). Direction de la revue : Pr Djamel Medjenah - http://virtuelcampus.univ-msila.dz/fil/?page_id=683.
 - 4) Depuis juillet 2015 : Membre du comité scientifique de la série *Studi sull'Islam*, publiée par Aracne Editrice s.r.l. Rome. Direction de la revue : Pr Antonino Pellitteri de l'Università di Palermo (Italie) - <http://www.aracneeditrice.it/aracneweb/index.php/collana.html?col=sai>.
 - 5) Depuis 2014 : Membre du comité scientifique de la revue internationale pluridisciplinaire, interdisciplinaire, transdisciplinaire : *Dirâsât Insâniya* pour la promotion de la production scientifique sur les discours, les pratiques et les représentations de l'objet « l'Homme ». Direction de la revue : Professeur Larbi Djeradi – Université Abd Al-Hamid Ibn Badis – Mostaganem (Algérie) – <http://www.univ-mosta.dz/index.php/component/k2/item/84-revue-dirasat-insaniya-appel-a-contribution>.
 - 6) Depuis 2014 : Membre du comité scientifique de la revue internationale *online : RTH European Journal of Research Trends in Humanities. Education & Philosophy*. Consorzio editorial Fridericiana - University of Naples Federico II Press – <http://www.tema.unina.it/index.php/rth> (1^{er} numéro paru en 2014).
 - 7) Depuis 2012 : Membre du comité scientifique pour la revue en ligne *Arabiques, Cahiers électroniques de la recherche arabisante (CERA)*. Direction de la revue : Pr Élisabeth Vauthier de l'Université Lyon 3) – <http://arabiques.org/index.php> (1^{er} numéro paru en juillet 2014).

b) Prix et récompenses :

- 2015 : Chevalier des Palmes académiques
- 2012 : Officier de l'Ordre de Léopold II du Royaume de Belgique
- 2002 : Prix Marcel-Florkin (Histoire des sciences) pour *Transmission de l'art médical de la Grèce à l'Islam. Étude du traité Sur les fœtus de sept mois de Galien, de sa traduction par Hunayn b. Ishāq et de son commentaire par Tābit b. Qurra*
- 2002 : Prix du concours de la Meilleure Thèse organisé par l'Institut d'études de l'Islam et des Sociétés du Monde Musulman (Paris – France)
- 1996–1997 : Prix de la Fondation Edmond Fagnan (Académie royale de Belgique)
- 1996–1997 : Bourse de la Fondation Camille Héla (concours sur *curriculum vitae*)
- 1995–1996 : Bourse Erasmus pour l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO - Paris) - Département Proche et Moyen-Orient, Afrique du Nord
- 1994–1995 : Bourse de la Fondation Docquier pour le D.E.S. en Documentation et Sciences de l'Information (obtention sur concours)

c) Autres

- **Mai-septembre 2013** : exposition interculturelle « Un paradis nancéien Marrakech, le jardin orientaliste de Majorelle », à la Bibliothèque universitaire de Droit de l'UL. Exposition de photographies personnelles, d'objets artisanaux, de livres historiques et artistiques et concert de musique andalouse

• Bibliographie complète

A. Ouvrages individuels et collectifs

a) Monographies publiées à titre de seul auteur

- 1) *Plautus, Epidicus, Index verborum, Lexiques inverses, Relevés lexicaux et grammaticaux*, G. Olms, Hildesheim, 1997, iv p. et 222 p.
- 2) *Plautus, Curculio, Index verborum, Lexiques inverses, Relevés lexicaux et grammaticaux*, G. Olms, Hildesheim, 1998, vi p. et 224 p.
- 3) *Transmission de l'art médical de la Grèce à l'Islam. Étude du traité Sur les fœtus de sept mois de Galien, de sa traduction par Hunayn b. Ishāq et de son commentaire par Tābit b. Qurra*, Préface d'Aubert MARTIN, Louvain, Peeters, 1999, 172 p. (Collection « APHAO – Association pour la Promotion de l'Histoire et de l'Archéologie Orientales, Mémoires » n° 2). Publié avec le concours de la Fondation Universitaire de Belgique et de la fondation Francqui.
- 4) *Entre l'Orient et l'Occident : rôles de l'hellénisme et du pharaonisme dans l'œuvre de Tawfiq al-Hakīm*, Liège, 2002, 460 p. (Collection « Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège », fasc. CCLXXXII). Commission scientifique inter-universitaire : Mme le Professeur Liliane Bodson (Université de Liège), M. le Professeur Aubert Martin (Université de Liège), M. le Professeur Jacques Thiry (Université libre de Bruxelles).

b) Monographies publiées en collaboration

- 5) Philippe MARÇAIS, *Parlers arabes du Fezzān. Textes, traductions et éléments de morphologie rassemblés et présentés par Aubert MARTIN, Dominique CAUBET et Laurence DENOZ*, Liège, sept. 2001, XLI p. et 263 p. avec planches (Collection

« Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège », fasc. CCLXXXI). Commission scientifique internationale : Mme A. Roth (Directeur de recherches C.N.R.S.), J. Grand'Henry (Professeur ordinaire à l'Université catholique de Louvain), M. le Professeur J. Thiry (Professeur honoraire à l'Université libre de Bruxelles), M. Fr. Bauden (MCF à l'Université de Liège).

- 6) Nejmeddine KHALFALLAH et Laurence DENOZ, *Manuel d'arabe littéral. Méthode complète pour débutants*, 2^e éd. revue et augmentée, Paris, Studyrama, 2013 ; 3^e éd., Paris, Studyrama, 2015.

c) Collectifs en collaboration

- 7) Laurence DENOZ et Xavier LUFFIN (dir.), *L'Espace et l'Orient, Volume d'Hommages à Jacques Thiry*, Louvain, Peeters, 2006, 311 p.
- 8) Laurence DENOZ et Saba FARES (dir.), *Femme et féminisme dans les littératures méditerranéennes et arabe*, Nancy, ADRA, 2010 (Études Anciennes 45), 240 p.
- 9) Laurence DENOZ et Sylvie DOLLET-THIEBLEMONT (dir.), *Le Moi et l'Autre. Études pluridisciplinaires*, N^o spécial de la revue *Questions de communication*, Nancy, PUN, 2011, 263 p.
- 10) *D'une époque à l'autre, d'un sol à l'autre, d'un genre à l'autre, d'une langue à l'autre : apports fondamentaux des sciences humaines et sociales*, Introduction de Nicole DUBOIS et Laurence DENOZ, Nancy, PUN, 2011, 136 p.
- 11) Laurence DENOZ et Xavier LUFFIN (dir.), *Aux marges de la littérature arabe contemporaine*, Finlande, Academia scientiarum fennica, (coll. « Humaniora », n^o 366), 2013, 239 p.
- 12) Elsa CHAARANI, Catherine DELESSE et Laurence DENOZ (dir.), *Passeurs de culture et transferts culturels*, Nancy, PUN (Collection « Interculturalité »), 2015, 605 p.
- 13) Claire BADIOU-MONTFERRAN et Laurence DENOZ (dir.), *Langues d'Anima. Écriture et histoire contemporaine dans l'œuvre de Wajdi Mouawad*, Paris, Classiques Garnier (Collection « Rencontres », Série « Stylistique, rhétorique, sémiotique »), 2016.
- 14) Laurence DENOZ et Sylvie DOLLET-THIEBLEMONT (dir.), *Déplacement(s) et public(s)*, Nancy, PUN (Collection « Interculturalité »), 2017.
- 15) Antonino PELLITTERI et Laurence DENOZ (dir.), *Viaggio e ansia del ritorno nell'Islam e nella letteratura araba*, Rome, Aracne Editrice Int.le srl, 2019, Collana « Studi sull'Islam » n^o 6.

d) Collectifs en collaboration (sous presse)

- 16) Rachel MONTEIL et Laurence DENOZ, *Textes et sociétés : culture ou transculturalité in progress* [proposé chez Classiques Garnier].
- 17) Christelle DI CESARE, Laurence DENOZ, Tourya GUAAYBESS et Nurit LEVY (dir.), *Femmes engagées au cœur de l'action. Mise en récit(s), mise en image(s)*, Nancy, PUL (publication prévue en 2020).
- 18) Elsa CHAARANI, Laurence DENOZ et Sylvie DOLLET-THIEBLEMONT, *Pleins feux sur les femmes (in)visibles*, Nancy, PUL (publication prévue 2020).

e) Revue LiCarC (voir <http://cms.licarc.webnode.be>)

- 19) Laurence DENOZ et Nehmetallah ABI-RACHED (ed.), *LiCarC, Revue de Littérature et Culture Arabes Contemporaines*, n^o 1 (2013) : *Au-delà et en-deçà des Limites*, Paris, Classiques Garnier.
- 20) Laurence DENOZ, Nehmetallah ABI-RACHED et Xavier LUFFIN (ed.), *LiCarC, Revue de Littérature et Culture Arabes Contemporaines*, n^o 2 (2014) : *La quête de l'identité dans la littérature arabe contemporaine : de l'altération identitaire au retour*, Paris, Classiques Garnier.
- 21) Laurence DENOZ, Nehmetallah ABI-RACHED et Yannick HOFFERT (ed.), *LiCarC, Revue de Littérature et Culture Arabes Contemporaines*, n^o 3 (2015) : *Les langages poétiques de Georges Schehadé. À la page, à la scène, à l'écran*, Paris, Classiques Garnier, 2015.
- 22) Laurence DENOZ, Élisabeth VAUTHIER et Nehmetallah ABI-RACHED, (ed.), *LiCarC, Revue de Littérature et Culture Arabes Contemporaines*, n^o 4 (2016) : *Le corps masculin déplacé. À l'épreuve de la migration*, Paris, Classiques Garnier, 2016.
- 23) Laurence DENOZ et Nehmetallah ABI-RACHED (ed.), *LiCarC, Revue de Littérature et Culture Arabes Contemporaines*, n^o 5 (2017) : *L'enfant dans la culture arabe. Narrateur, lecteur, protagoniste*, Paris, Classiques Garnier.
- 24) Laurence DENOZ, Antonino PELLITTERI et Nehmetallah ABI-RACHED (ed.), *LiCarC, Revue de Littérature et Culture Arabes Contemporaines*, n^o 6 (2018) : *L'attente*, Paris, Classiques Garnier.
- 25) Laurence DENOZ, Catherine DELESSE et Nehmetallah ABI-RACHED (ed.), *LiCarC, Revue de Littérature et Culture Arabes Contemporaines*, n^o 7 (2019) : *Humour, ironie et autodérision de l'Entre-deux*, Paris, Classiques Garnier.
- 26) Laurence DENOZ, Nehmetallah ABI-RACHED, Fadi JABER et Nejmeddine KHALFALLAH (ed.), *LiCarC, Revue de Littérature et Culture Arabes Contemporaines*, n^o 8 (novembre 2020) : *Humour et politique dans l'espace arabe de la Nahda à aujourd'hui*, Paris, Classiques Garnier. (en préparation)

f) Revue LiCarC Hors Série (voir <http://cms.licarc.webnode.be>)

- 27) Nehmetallah ABI-RACHED et Laurence DENOZ (ed.), *LiCarC, Revue de Littérature et Culture Arabes Contemporaines*, Hors série n^o 1 (2015) : *Le théâtre moyen-oriental contemporain traduit en langues étrangères*, Paris, Classiques Garnier, 2015.
- 28) Laurence DENOZ, Abdenbi LACHKAR, Nehmetallah ABI-RACHED (ed.), *LiCarC, Revue de Littérature et Culture Arabes Contemporaines*, Hors Série n^o 2 (avril 2020) : *Odeurs, saveurs et couleurs du Sud au Nord de la Méditerranée*, Paris, Classiques Garnier. (sous presse)
- 29) Laurence DENOZ, Hoda NEHME, Lena SAADE-GEHRAN, Nehmetallah ABI-RACHED (ed.), *LiCarC, Revue de Littérature et Culture Arabes Contemporaines*, Hors Série n^o 3 (décembre 2020) : *Théâtre, Autocraties et Démocraties dans l'espace arabe*, Paris, Classiques Garnier (en préparation).

B. Articles et parties d'ouvrages collectifs

a) Articles dans des revues internationales avec commission de lecture

- 1) « Observations sur la personnalité et le style de l'empereur Claude », dans *Les Études classiques*, 65 (1997), p. 323–340.
- 2) « Internet et les études arabo-musulmanes », dans *Revue Informatique et Statistique dans les Sciences Humaines (RISSH)*, 33 (1997), p. 7–29.
- 3) « Emplois de *μῦνον* et de ses composés. Sémantique grecque et statistique », dans *L'Antiquité classique*, LXXI (2002), p. 65–84.
- 4) « *La députée honorable*, introduction et traduction d'une pièce de Tawfiq al-Ḥakīm », dans *Journal of Middle Eastern Literatures*, VI 1 (2003), p. 77–91.
- 5) « *Œdipe-roi* en trompe-l'œil. Étude d'*al-Malik Œdipe* de Tawfiq al-Ḥakīm », dans *Kernos, Revue internationale et pluridisciplinaire de religion grecque antique*, 16 (2003), p. 211–224.
- 6) « *Ahl al-Kahf* ou l'influence d'un mythe japonais sur une légende christiano-coranique », dans *Journal of Arabic Literature*

XXXVII, 3 (2006), p. 355–375.

- 7) « Traduction d'*Esther* de Khalid Oways et Amal Ismaïl », dans *Regards sur la littérature soudanaise – An Eye on Sudanese Literature* - <http://stic.ulb.ac.be/rls/nouvelles> (mis en ligne le 16 septembre 2008).
- 8) « Symbolique de l'espace et du temps dans l'écriture de Tāriq al-Ṭayyib », dans *Études littéraires africaines*, N° spécial sur la littérature soudanaise, mars 2010, p. 15-25.
- 9) « Les figures de style des discours de Claude. Traduction des ambiguïtés linguistiques et psychologiques », dans *Euphrosyne, Revista de filologia clásica (nova série)*, XXXVIII (2010), p. 371-380.
- 10) « Dé/reconstruction des personnages de *ʿAṣā l-Ḥakīm* dans un contexte d'émergence du nationalisme égyptien », dans *Intercâmbio* (2^e série - n° 3) « Écrivain traducteur - Traducteur écrivain », Instituto de Estudos franceses da Universidade do Porto, 2010, p. 166-178 [online janvier 2012 : <http://ler.letras.up.pt/site/default.aspx?qry=id04id1184id2548&sum=sim>].
- 11) « La relativité du Temps et de l'Espace dans le théâtre *lā ma'qūl* de Tawfiq al-Ḥakīm », dans *Arabica, Journal of Arabic and Islamic Studies*, LVIII-5 (2011), 387-403.
- 12) « Entre deux mondes : imposture ou créolisation ? Fouad Laroui, *Une année chez les Français* », dans Laurence DENOZ et Sylvie DOLLET-THIÉBLEMONT (dir.), *Le Moi et l'Autre. Études pluridisciplinaires*, N° spécial de la revue *Questions de communication*, Nancy, PUN, 2011, p. 89–98.
- 13) « Voyage en Afrique noire. À la recherche de l'altérité perdue », dans *Études littéraires africaines*, n° 34 (2012) : *Traductions postcoloniales*, Sous la direction de Dominique Chancé et Alain Ricard, p. 87-100.
- 14) « *Ḥātim* ou la transgression des limites », dans *LiCarC, Revue de Littérature et Culture Arabes Contemporaines*, n° 1 (2013) : *Au-delà et en-deçà des Limites*, p. 55-70.
- 15) « *Wadāʿ muʿaqqat*, la lutte schizophrénique de ʿAbbās Munʿaṭir contre la dictature irakienne », dans Laurence DENOZ, Nehmetallah ABI-RACHED et Xavier LUFFIN (dir.), *LiCarC, Revue de Littérature et Culture Arabes Contemporaines*, n° 2 (2014) : *La quête de l'identité dans la littérature arabe contemporaine : de l'altération identitaire au retour*, p. 73-91.
- 16) « Deux plumes, un texte : hybridité ou cohérence ? Aster. *Mémoire de la danse* », dans *Journal of Middle Eastern Literature*, Vol. 17-2 (2014), p. 147-161.
- 17) Laurence DENOZ et Yannick HOFFERT, « Goha, entre hybridité interculturelle et aventure poétique », dans Laurence DENOZ, Nehmetallah ABI-RACHED et Yannick HOFFERT (ed.), *LiCarC, Revue de Littérature et Culture Arabes Contemporaines*, n° 3 (2015) : *Les langages poétiques de Georges Schehadé. À la page, à la scène, à l'écran*, p. 225-247.
- 18) « Tawfiq al-Ḥakīm et les femmes. Entre misogynie, posture auctoriale et nationalisme », dans Laurence DENOZ et Nehmetallah ABI-RACHED, *LiCarC, Revue de Littérature et Culture Arabes Contemporaines*, Hors-série n° 1 (2015) : *Le théâtre moyen-oriental contemporain traduit en langues étrangères*, Paris, Classiques Garnier, 2015, p. 21-36.
- 19) « *Loin de cet enfer*. Mise en récit de la mutilation de corps masculins déplacés », dans Laurence DENOZ, Élisabeth VAUTHIER et Nehmetallah ABI-RACHED (ed.), *LiCarC, Revue de Littérature et Culture Arabes Contemporaines*, n° 4 (2016) : *Le corps masculin déplacé. À l'épreuve de la migration*, Paris, Classiques Garnier, p. 187-200.
- 20) « *Enfance au féminin ou la double mise à l'écart*. Al-Ḥibāʿ de Mīrāl al-Ṭahāwī », dans *Littérature et Culture Arabes Contemporaines*, n° 5 (2017) : *L'enfant dans la culture arabe. Narrateur, lecteur, protagoniste*, Paris, Classiques Garnier, p. 107-122.
- 21) « *Temps, attente et suspension chez Maḥmūd Darwīš. Le retour impossible, du concept politique à la vision de l'individu* », dans Antonino PELLITTERI et Laurence DENOZ (dir.), *Viaggio e ansia del ritorno nell'Islam e nella letteratura araba*, Rome, Aracne Editrice Int.le srl, 2019, Collana « Studi sull'Islam » n° 6.
- 22) « Espaces et identités transformés / transformants. L'entre-deux dans *Fīl-Ṭufūla* de ʿAbd al-Maḡīd Ben Ḡallūn », dans *Journal of Arabic and Islamic Studies*, n° 18 (2019), p. 163-178. URL : https://www.hf.uio.no/jais/volume/vol18/v18_08_denooz_163-178.pdf.
- 23) « Humour et dénonciation. (Més)aventures de l'entre-deux-mondes des *Bédouins dans le Polder* », Laurence DENOZ, Catherine DELESSE et Nehmetallah ABI-RACHED (ed.), *LiCarC, Revue de Littérature et Culture Arabes Contemporaines*, n° 7 (2019) : *Humour, ironie et autodérision de l'Entre-deux*, Paris, Classiques Garnier, p. 121-137.

b) Parties d'ouvrages collectifs (avec commission de lecture)

- 24) « Tawfiq al-Ḥakīm et les mythologies méditerranéennes », dans Fr. BAUDEN (éd.), *Ultra Mare, Mélanges de langue arabe et d'islamologie offerts à Aubert Martin*, Louvain-Paris-Dudley, Peeters, 2004, p. 41–56 (Collection « APHAO, Mémoires » n° 3).
- 25) « Lexicologie comparée : le Περὶ τῶν ἐπταμηνῶν βρεφῶν grec et arabe », dans Xavier LUFFIN et Laurence DENOZ, *L'Espace et l'Orient, Volume d'Homages à Jacques Thiry*, Louvain, Peeters, 2006, p. 93–125.
- 26) « Transmission du savoir médical : de Galien à l'Islam », dans *Acta Orientalia Belgica*, t. XIX « Les scribes et la transmission du savoir dans les civilisations orientales », mars 2006, 23 pages.
- 27) « Schéhérazade et Hitler, une réinterprétation socio-politique des *Mille et une nuits* », dans *Acta Orientalia Belgica*, t. XXI « Interprétation. Mythes, croyances et images au risque de la réalité », Bruxelles, 2008, p. 331–341.
- 28) « Isis dans la littérature égyptienne contemporaine », dans Saba FARES et Laurence DENOZ (dir.), *Femme et féminisme dans les littératures méditerranéennes et arabe*, Nancy, ADRA, 2010 (Études Anciennes 45), p. 193-206.
- 29) « Cléopâtre, construction ḥakimienne d'un symbole nationaliste entre documents historiques, propagande d'opposition, mythification et péplums », dans N. BOIREAU, J.-F. CHEVALIER et P. DEGOTT (éd.), *Théâtre, opéra et réécriture biographique : la construction du personnage*, Metz, Centre Écritures, 2010 (coll. Recherches en littérature n°4), p. 9-31.
- 30) « Le patrimoine européen, vecteur des revendications nationalistes arabes : *Le Nouveau Faust* de ʿAli Ahmad Bākathīr (1910–1969) », dans Marc MAUFORT & Caroline DE WAGTER, eds. *The Old Margins and New Centers of the European Literary Heritage/Les Anciennes marges et nouveaux centres de l'héritage littéraire européen*, Bruxelles, P.I.E. Peter Lang, 2011, p. 185-199.
- 31) « Entre modernité et folklore : le théâtre arabe, vecteur de contestation politico-sociale *Ḥakawātī Napata* de ʿAbd al-ʿAzīm Ḥamdanāllāh », dans Carole EGGER, Isabelle RECK et Edgar WEBER, *Textes dramatiques 1968–2008 : Orient / Occident*, Presses universitaires de Strasbourg, 2012 (coll. « hamARTia », n° 3), p. 39-54.
- 32) « Tāriq al-Ṭayyib, une construction identitaire au confluent du Soudan, de l'Égypte et de l'Autriche », dans Kathie BIRAT, Charles SCHEEL et Brigitte ZAUGG (dir.), *Dislocation culturelle et construction identitaire* Metz, Presses universitaires de Lorraine, 2012 (coll. « Littératures des mondes contemporains », Série « Amériques », n° 8), p. 195-210.
- 33) Sylvie DOLLET-THIÉBLEMONT et Laurence DENOZ, « MIRBEAU Octave (né le 16 février 1848 à Trévières, mort le 16 février 1917 à Paris) », notice du *Dictionnaire de la Méchanceté*, sous la direction de Lucien FAGGION et Christophe REGINA, Paris, Éditions Max Milo, 2013.

- 34) Laurence DENOZ et Sylvie DOLLET-THIEBLEMONT, « Mille et une nuits », notice du *Dictionnaire de la Méchanceté*, sous la direction de Lucien FAGGION et Christophe REGINA, Paris, Éditions Max Milo, 2013.
 - 35) « Langue et construction identitaire de deux écrivains arabophones expatriés Tāriq al-Ṭayyib et Hudā Barakāt », dans Marie-Flore BERETTA, Julien DUFOUR, Isabelle RECK et Edgard WEBER, *Langue-s d'écrivain*, Strasbourg, Presses universitaires, 2013, p. 109-126.
 - 36) « *Asnān al-ḥiṣān : kam hiya ?* de ‘Abbās Mun‘atir. En lutte contre le pouvoir marginalisant », dans Laurence Denooz et Xavier LUFFIN (dir.), *Aux marges de la littérature arabe contemporaine*, Finlande, Academia scientiarum fennica, (coll. « Humanioria », n° 366), 2013, p. 87-98.
 - 37) « Entre nostalgie et retour impossible, le dilemme de *Salam Ouessant* d’Azouz Begag », dans Abdendi LACHKAR et Salam DIAB DURANTON, *La Méditerranée. Textes, discours, TICS/TICES et frontières*, 1^{re} éd., Ouarzazate, Presses universitaires d’Ibn Zohr 2014, p. 229-242.
 - 38) « Transmission du théâtre européen vers un ‘modèle théâtral arabe’. Étapes de l’arabisation du théâtre dans l’œuvre de Tawfiq al-Ḥakīm », dans Elsa CHAARANI, Catherine DELESSE et Laurence DENOZ (dir.), *Passeurs de culture et transferts culturels*, Nancy, PUN, 2015 (Collection « Interdisciplinarité »), p. 423-436.
 - 39) « Le regard regardant/regardé chez Tawfiq al-Ḥakīm. Aveuglé ou réaliste ? », dans Dirx Paul (éd.), *L’œil littéraire. Le regard comme opérateur scriptural*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes 2015 (coll. « Interférences »), p. 25-36.
 - 40) « *Anima*, la quête d’une symbiose. Parole libératrice, écriture transculturelle », dans Claire BADIOU-MONTFERRAN et Laurence DENOZ (dir.), *Langues d’Anima. Écriture et histoire contemporaine dans l’œuvre de Wajdi Mouawad*, Paris, Classiques Garnier (Collection « Rencontres », Série « Stylistique, rhétorique, sémiotique »), 2016, p. 299-312.
 - 41) « Écriture en langue seconde, construction d’une identité interculturelle. Deux visions antagonistes : Assia Djebar et Abdelwahab Meddeb », dans Abdendi LACHKAR et Salam DIAB DURANTON (dir.), *Langues, cultures et médias en Méditerranée : forme, sens et développement*, Agadir, Presses universitaires, 2016, p. 185-200.
 - 42) « Quand Ḡūha dénonce la dictature syrienne », dans Sobhi BOUSTANI, Rasheed EL-ENANY et Walid HAMARNEH (ed.), *La littérature à l’heure du Printemps arabe*, Paris, Karthala, 2016, p. 187-198 (coll. « Lettres du Sud »).
 - 43) « Hudā Barakāt en exil : Soi et l’Autre, l’Autre en Soi », dans Omar FERTAT, *L’Autre et ses représentations dans la civilisation arabo-musulmane*, Pessac, Presses universitaires de Bordeaux, 2016, p. 209-218
 - 44) « *La traversée des sens* érotico-pornographique : émancipation ou reniement identitaire ? », dans Paul DIRX (éd.), *Les cinq sens littéraires. La sensorialité comme opérateur scriptural*, Nancy, Presses Universitaires de Lorraine, (Coll. « Épistémologie du Corps »), 2017, p. 181-192.
 - 45) « *Awraq al-Nargīs*, voyage au cœur d’un miroir narcissique », dans Laurence DENOZ et Sylvie DOLLET-THIEBLEMONT (dir.), *Déplacement(s) et public(s)*, Nancy, PUN (Collection « Interdisciplinarité »), 2017, p. 285-302.
 - 46) « Le théâtre arabe didactique contemporain. Un avatar du recueil médiéval de contes et d’apologues », dans Rachel MONTEIL, (ed.), *Les langages littéraires au carrefour des cultures*, Paris, Orizons, 2018, coll. « Comparaisons », p. 195-213.
 - 47) « *Warda*, guerillera et femme. Un idéal de liberté et d’égalité », Maria Avino, Ada Barbaro et Monica Ruocco, *Qamariyyāt : Oltre ogni frontiera tra letteratura e traduzione. Studi in onore di Isabella Camera d’Afflito*, Rome, Istituto per l’Oriente C.A. Nallino, 2018 [ISBN 978-88-97622-291].
 - 48) « Remémoration perceptive et sensorielle dans les rues de Fès : l’errance initiatique du *Marcheur de Fès* », dans Laurence DENOZ, Abdenbi LACHKAR, Nehmetallah ABI-RACHED (ed.), *LiCarC, Revue de Littérature et Culture Arabes Contemporaines*, Hors Série n° 2 (avril 2020) : *Odeurs, saveurs et couleurs du Sud au Nord de la Méditerranée*, Paris, Classiques Garnier.
 - 49) « Interlangues et discordances interculturelles. Le cas des littératures arabes », dans Thomas Barège, Catherine Gravet, Stéphanie Schwerter (dir.), *L’erreur culturelle en traduction. Lectures littéraires*, Presses Universitaires du Septentrion, 2019.
 - 50) « De l’altération de soi à la construction identitaire autour du corps féminin et des tabous sexuels dans la littérature féminine arabe contemporaine », dans Marie BIZAIS-LILLIG et Sandra SCHAAL (dir.), *Éducatons sentimentales en contextes orientaux*, Strasbourg, Presses universitaires, 2019, coll. « Études orientales, slaves et néo-helléniques ».
 - 51) « La nuit de la défloration et le test de virginité : une lutte littéraire contre les traditions aliénantes », dans la revue en ligne *Cultural Express* [<http://cultx-revue.com/>], numéro 3 coordonné par Cecilia Ternisien et Christian Chelebourg, *L’Expérience de la défloration dans la littérature contemporaine et les fictions de jeunesse* (accepté pour publication, volume en préparation 2020).
 - 52) « Au-delà des tabous : corps féminin et désordre social. Le cas de *L’histoire de Zahra* de Hanan al-Cheikh », dans VAUTHIER Elisabeth, *Corps et désordre dans le monde arabe*, Rennes, PUR (accepté pour publication, volume en préparation 2020).
 - 53) « *Mémoires de la chair* ou l’espace moteur de la narration », dans Lynda-Nawel TEBBANI et Latifa SARI (dir.), *Le roman algérien contemporain : nouvelles postures, nouvelles approches*, Alger (accepté pour publication, volume en préparation 2020).
 - 54) « Isis ou la lutte contre l’autocratie », dans Laurence DENOZ, Hoda NEHME, Lena SAADE-GEBRAN, Nehmetallah ABI-RACHED (ed.), *LiCarC, Revue de Littérature et Culture Arabes Contemporaines*, Hors Série n° 3 (décembre 2020) : *Théâtre, Autocraties et Démocraties dans l’espace arabe*, Paris, Classiques Garnier (accepté pour publication, volume en préparation 2020).
 - 55) « *Turbans et chapeaux*. Un récit migratoire inversé. Étude des rapports interculturels entre humour et drame », dans Miloud GHARRAFI et Martina CENSI, *Récits migratoires*, Rennes, Presses universitaires (accepté pour publication, volume en préparation 2020).
 - 56) « Relire le passé pour une analyse objective/subjective du présent ? Une réécriture de l’Expédition d’Égypte par Ṣun‘ Allāh Ibrāhīm », dans Monica Ruocco et Ada Barbaro, *Fiction and History: the Rebirth of the Historical Novel in Arabic*, Rome, IPO et Università di Napoli L’Orientale (accepté pour publication, volume en préparation 2020).
 - 57) « Nostalgie du passé, nostalgie du futur. Maḥmūd Darwīš, le nostalgique de Soi », dans Patrizia GASPARINI et Estelle ZUNINO, *La nostalgie dans tous ses états*, Genève, Droz (accepté pour publication, volume en préparation 2020).
 - 58) « Le théâtre pour jeune public arabophone. Une initiation aux enjeux de la société de demain ? », dans Sobhi BOUSTANI, Pauline DONIZEAU et Yassaman KHAJEHI, *Révoltes, Révolutions et Performance au Proche et Moyen-Orient au 21^e siècle*, Classiques Garnier, (accepté pour publication, volume en préparation, 2021).
- c) **Conférences, congrès et colloques à communication (à comité de lecture et actes publiés) :**
- 59) « La migration des grives chez Tawfiq al-Ḥakīm. Une fable philosophique », dans Liliane BODSON (éd.), *Colloques d’histoire des connaissances zoologiques, Journées d’étude, Université de Liège, 22 mars 2003*, vol. 15 (« La migration des animaux : connaissances zoologiques et exploitations anthropologiques selon les espèces, les lieux et les époques »), Université de Liège, 2004, p. 197–213.

- 60) « L'autofiction et la reconstruction identitaire. Errances mémorielles et fantasmes de 'Arūsya al-Nālūtī », dans Jean AKIKI et Randa ABI-AAD, *La femme dans les sociétés arabes / Women in arab Societies, Actes du colloque du Centre supérieur de la recherche de l'Université Saint-Esprit de Kaslik des 23-26 octobre 2012*, Liban, Éditions de l'Université Saint-Esprit de Kaslik, 2015, p. 261-271.

d) Comptes rendus

- 61) « Compte-rendu de Roland Hissette, *Averroes latinus, XII, Commentum medium super libro peri Hermeneias Aristotelis* (Louvain, éd. Peters, 1996) », dans *Scriptorium*, 1998.
- 62) « Compte-rendu de Godefroid de Callataÿ, *Annus platonicus, a study of world cycles in Greek, Latin and Arabic sources* (Louvain-la-Neuve, Institut Orientaliste de l'Université Catholique de Louvain, 1996) », dans *L'Antiquité classique*, 1999.

e) Communications et conférences

- 1) 23-25 octobre 2018 : « Remémoration perceptive et sensorielle dans les rues de Fès : l'errance initiatique du Marcheur de Fès » à la 5^e édition du congrès international *Langues, cultures et médias en Méditerranée : Genres, goûts, odeurs et couleurs*. Coorganisé par Abdenbi Lachkar, Salam Diab-Duranton, Rahma Barbara, Laurence Denooz, Mohamed Metalsi Habri, Georges Kleiber, Aziz Oulmoudne) Avec Université Paul Valéry, IRIEC ; Université Grenoble Alpes, ILCEA4-CREO ; Université Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fès, Maroc, LACUDIC ; Université Euromed de Fès, Maroc ; Université de Strasbourg, USIAS & LILPA/Scolia ; Université de Lorraine, CREM ; AMDECLEM, Agadir, Maroc.
- 2) 18-19 octobre 2018 : « *Turbans et chapeaux*. Un récit migratoire inversé. Étude des rapports interculturels entre humour et drame » au Colloque international *Récits migratoires*, organisé par Miloud Gharrafi et Martina Censi, Université Rennes 2.
- 3) 28 mai-1^{er} juin 2018 : « Relire le passé pour une analyse objective du présent ? » au Congrès Euramal *Fiction and History: the Rebirth of the Historical Novel in Arabic*, Université L'Orientale de Naples.
- 4) 22-24 mars 2018 : « Interlangues et discordances interculturelles : le cas des littératures arabes » au colloque *L'erreur culturelle en traduction*, organisé par Stephanie Schwerter, Thomas Barège, Marc Lacheney et Nadine Rentel, Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis en coopération avec l'Université de Lorraine et l'Université de Sciences Appliquées Zwickau.
- 5) 15 mars 2018 : « Corps féminin, un *topos* évolutif de la littérature féminine arabe » à la journée d'études *Corps et identités dans la littérature arabe contemporaine*, organisée par Martina Censi à l'Université de Rennes 2.
- 6) 30 novembre-2 décembre 2017 : « Nostalgie du passé, nostalgie du futur. Maḥmūd Darwīš, le nostalgique de Soi » au colloque *La Nostalgie dans tous ses états*, organisé par Estelle Zunino et Patrizia Gasparini, Université de Lorraine, EA LIS (EA 7305).
- 7) 30 novembre-1^{er} décembre 2017 : « Transformés, transformants. Espaces et identités de l'entre-deux » au colloque *Frontières, limites et territoire au Moyen-Orient, en Méditerranée et en Europe : entre réel et imaginaire* organisé par Zaïneb Ben Lagha, José Costa, Bernard Rougier et Michèle Tauber, Université Paris 3, Centre d'Études Arabes et Orientales - EA1734.
- 8) 26-27 octobre 2017 : « Zaynab Hifni, une critique de la société saoudienne conservatrice », au Colloque *Écriture comme acte de résistance*, organisé au Palais des Beaux-Arts de Bruxelles par la Chaire Darwich, en collaboration avec l'Université libre de Bruxelles, l'Université catholique de Louvain et le Département Literature Bozar.
- 9) 5-8 juillet 2017 : « Les Mille et une nuits. La corporéité au service de l'Islam éthique et politique ». Atelier 35 « La représentation du corps masculin dans la littérature arabe » (organisé par Zaïneb Ben Lagha) du Deuxième Congrès du GIS Moyen-Orient et Monde musulman. Paris.
- 10) 30 et 31 mars 2017 : « Isis ou la lutte contre l'autocratie » dans le colloque international *Théâtre, Autocratie et démocraties* de l'Université Saint-Esprit de Kaslik (Liban) en partenariat avec l'Ambassade américaine de Beyrouth (organisation : Léna Saade Gebran et Odile Khoury).
- 11) 17 mars 2017 : « Utopiste et révolutionnaire. Warda, liberté, égalité ». Journée d'études *Quel humanisme arabe ? Concept, Corpus et Ouverture* de l'ENC-Paris (organisation : Sylvie Chraïbi).
- 12) 9 décembre 2016 : « La double appartenance culturelle de la littérature arabe francophone » à la Journée d'étude *De l'Histoire littéraire comme construction mémorielle. Double appartenance et consécration(s)* (organisation : Gregoria Palomar)
- 13) 24 et 25 novembre 2016 : « Mémoires de la chair ou l'espace moteur de la narration » dans *Espaces urbains transformés et rapports de genre dans les sociétés arabes et méditerranéennes contemporaines* - Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle (Organisateurs : Abdelhafid Hammouche et Safaa Monqid).
- 14) 29 février 2016 : « Corps et sens dans les Mille et une nuits. Corpographe de l'Islam éthique et politique ». Cycle de conférences du Séminaire *Arts / 2LS* : « Corps et imaginaire » - Université de Lorraine, Metz, Ile du Saulcy.
- 15) 26 février 2016 : « Warda, guerillera et femme. Liberté, égalité ». Journée d'études sur les *Femmes guerrières*, organisée par Xavier Luffin à l'Université libre de Bruxelles.
- 16) 28 septembre 2015 : « Les valeurs de l'humanisme médiéval dans le théâtre arabe didactique contemporain », dans le séminaire, *Héritage et partage de langages culturels* du Laboratoire Littératures, Imaginaire, Sociétés à l'Université de Lorraine.
- 17) 8-9 avril 2015 : « Au-delà des tabous : corps, sexe et désordre social dans la littérature arabe contemporaine », au colloque international *L'Expérience de la défloration dans la littérature contemporaine et les fictions de jeunesse* du Laboratoire Littératures, Imaginaire, Sociétés, organisé par Christian Chelebourg à l'Université de Lorraine.
- 18) 2 avril 2015 : « Quand Tawfīq al-Ḥakīm joue avec les stéréotypes féminins », au Séminaire de recherches pour le Centre d'Études littéraires Littératures Imaginaire Sociétés et pour le CREM (Centre de recherches sur les Médiations) : Femmes, monde féminin et ruptures à l'Université de Lorraine.
- 19) 10 avril 2013 : « Errances mémorielles d'une Tunisienne entre Nostalgie et réécriture de soi », au séminaire sur la *Nostalgie* du Laboratoire Littératures, Imaginaire, Sociétés, organisé par Estelle Zunino à l'Université de Lorraine.
- 20) Mars 2009 : « Le théâtre arabe didactique contemporain. Techniques littéraires médiévales et humanisme postcolonial », au colloque *AFDA*, en mémoire de Vincent Monteil, Institut du Monde arabe.
- 21) 28-29 octobre 2010 : Communication « *Ego et alter*, une lutte schizophrénique contre la dictature. Étude de *Wadā^{am} mu 'aqqat^{am}* de 'Abbās Mun'atīr », au Colloque international « *Alter et ego* » : de la conscience de l'altérité à la construction d'une identité dans la littérature arabe contemporaine à l'Université Nancy 2.
- 22) 7-8 octobre 2010 : Communication « Vivre la société conservatrice saoudienne : de l'intérieur ou de l'étranger ? *Nisā' 'inda ḥaṭṭ al-istiwā'*, *Lam a 'ud abkī* et *Malāmiḥ* de Zaynab Ḥifnī » au Colloque à l'Université de Strasbourg – *Écrire d'ailleurs au féminin*.
- 23) 27-28 mars 2010 : Communication « Le théâtre irakien contemporain : un combat 'inter-net/nationalisé' contre l'autoritarisme, le sectarisme et la marginalisation » au Colloque à l'Institut du Monde Arabe (Paris) – *L'humanisme dans la culture arabo-musulmane* (Avec hommage à la mémoire de Daniel Reig).

- 24) 5 mars 2010 : Conférence dans le séminaire « Littérature et réalité » du Centre Jean Mourot : « Réalités politiques et réécritures mythologiques : l'exemple de l'Égyptien ʿAlī Aḥmad Bākaṭīr (1910–1969) ».
- 25) 3 novembre 2009 : « L'immigration des écrivains arabes : de l'exil linguistique à la recherche identitaire entre refus de l'acculturation et interculturalité » au Colloque *Langue(s) d'écrivains* (Univ. Strasbourg).
- 26) 2 novembre 2009 : « Construction d'une identité littéraire soudano-égypto-autrichienne : l'œuvre du nouvelliste Ṭāriq al-Ṭayyib » au Colloque *Dislocation culturelle et construction identitaire en littérature et dans les arts* (Univ. Metz).
- 27) 28 août 2009 : Communication « Le patrimoine européen, vecteur des revendications nationalistes arabes : *Le Nouveau Faust* de ʿAlī Aḥmad Bākaṭīr (1910–1969) » au Colloque de l'Université de Bruxelles : *Anciennes frontières et nouveaux centres : l'héritage littéraire européen dans une ère de globalisation* (26–28 août 2009).
- 28) Juin 2009 : Communication « Dé/reconstruction du personnage historique au théâtre et émergence du nationalisme égyptien » au Colloque de l'Université du Maine–Le Mans : *Théâtre et nation : la création et la représentation scéniques d'identités nationales* (4 au 6 juin 2009).
- 29) 24 avril 2009 : Communication « Une ambiguïté psychologique et stylistique : le style oratoire de l'empereur Claude » à la Journée d'Étude de l'Université de Nancy 2 –Université libre de Bruxelles : *Traduttore, traditore : comment traduire sans trahir ?*
- 30) 23 janvier 2009 : Communication « Le portrait des potentats chez Tawfiq al-Ḥakīm, du stéréotype à la reconstruction originale : exemple de Cléopâtre » au Colloque de l'Université Paul Verlaine de Metz : « Théâtre, opéra et réécriture biographique : la construction du personnage » (janvier-mai 2009) ; 1^{re} partie : « Réécriture des sources biographiques et construction du personnage de théâtre » (23 janvier 2009).
- 31) 27 septembre 2008 : Communication « Entre modernité et folklore : le théâtre arabe, vecteur de contestation politico-sociale *Ḥakawātī Napata* de ʿAbd al-ʿAzīm Ḥamdanāllāh » au Colloque international de l'Université Marc Bloch de Strasbourg : *Le texte dramatique 1968–2008 : Orient/Occident*, les 27 et 28 septembre 2008.
- 32) 29 avril 2008 : Communication « *D'une petite étincelle naît un grand feu* : constitution d'un corpus sapientiel pour la base de données ALIENTO » au séminaire « Nature et statut du document : Pratiques d'analyse de corpus linguistiques » à la MSH Lorraine (axe 2 « langues textes et documents »).
- 33) 13 mars 2008 : Communication « Isis dans la littérature égyptienne contemporaine : de Tawfiq al-Ḥakīm à Nawāl al-Saʿdāwī » au colloque *Les femmes et le féminisme*, à Nancy, les 13 et 14 mars 2008.
- 34) 7 décembre 2007 : Communication « Le temps et l'espace dans *Yā tāli' al-Shajara* » au Colloque de Strasbourg (7-8 décembre 2007) en l'honneur du professeur BARBOT.
- 35) 24 mars 2006 : Communication « Une interprétation socio-politique de la légende de Schéhérazade » présentée lors des XLV^e Journées des Orientalistes belges organisées par la Société Belge d'Études orientales (S.B.E.O.).
- 36) Mars 2005 : Communication « Les dormeurs de la Caverne de Tawfiq al-Ḥakīm : entre les Dormants d'Éphèse et le pêcheur japonais Urashima » présentée au Colloque organisé par l'équipe « Mythes littéraires » du Centre de Recherche en Littérature Comparée de l'Université Paris-Sorbonne (dir. Pierre Brunel), sur le thème *Le Mythe en littérature comparée : bilans et perspectives de recherche*, organisées à la Sorbonne-Paris 4, le 14 et 15 mars 2005.
- 37) Mars 2004 : Communication « Transmission du savoir médical : de Galien à l'Islam » (avec présentation Powerpoint), présentée aux XLIII^e Journées des Orientalistes belges, sur le thème *Les scribes et la transmission du savoir dans les civilisations orientales*, organisées par la Société Belge d'Études orientales (S.B.E.O.), le 19 et 20 mars 2004.
- 38) Novembre 2003 : Communication « Le galénisme et la médecine islamique » (avec présentation Powerpoint), présentée aux deuxièmes journées d'études sur *Le discours encyclopédique arabe et latin au moyen âge : l'incorporation des savoirs étrangers*, organisées en collaboration par l'Université catholique de Louvain et l'Université de Nancy 2, les 14 et 15 novembre 2003.
- 39) Mars 2003 : Communication « La migration des grives chez Tawfiq al-Ḥakīm : une fable philosophique » (avec présentation Powerpoint), présentée au 15^e colloque d'Histoire des connaissances zoologiques (journée d'étude consacrée à la « Migration dans tous ses états ») à l'Université de Liège, le 22 mars 2003.
- 40) Novembre 2002 : Présentation de Farouk MARDAM-BEY, dans la session des écrivains étrangers aux Bibliothèques municipales de Bruxelles, le 11 novembre 2002.
- 41) Avril 2001 : Conférence « *L'Œdipe-Roi* de Tawfiq al-Ḥakīm : comparaison avec *L'Œdipe-Roi* de Sophocle et *La Machine infernale* de Cocteau » présentée au séminaire de littérature arabe moderne à l'INALCO à Paris le 26 avril 2001.
- 42) Janvier 2000 : Conférence « Le classement des œuvres dramatiques de Tawfiq al-Ḥakīm : nouvelles approches » présentée au séminaire de littérature arabe moderne à l'INALCO à Paris le 13 janvier 2000.
- 43) Mai 1999 : Communication « L'Internet et l'édition dans le monde arabe » présentée au 21^e colloque du *Melcom International, the European Association of Middle East Librarians* à l'Université de Liège, les 17, 18 et 19 mai 1999.
- 44) Mars 1999 : Conférence « Tawfiq al-Ḥakīm et la mythologie antique. 1. Éléments pour l'interprétation de ses œuvres dramatiques. 2. Modes d'exploitation de la mythologie par Tawfiq al-Ḥakīm » présentée au séminaire de littérature arabe moderne de l'INALCO (Institut National des Langues et Civilisations orientales) à Paris le 11 mars 1999.